

La guia TURÍSTICA I CULTURAL de Pollença

Guía turística y cultural · Tourism and culture guide
Sehenswürdigkeitenführer · Guide touristique culturel

Mallorca



www.pollensa.com



Ajuntament de Pollença

TELÈFONS D'INTERÈS
 TELÉFONOS DE INTERÉS
 USEFUL TELEPHONES
 WICHTIGE TELEFONNUMMERN
 NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

Centre sanitari de Pollença (PAC)	(+34) 971 532 301
Centre sanitari del Port de Pollença	(+34) 971 865 681
Ajuntament de Pollença (centraleta)	(+34) 971 530 108
Oficina municipal del Port de Pollença	(+34) 971 867 404
Servei d'Aigua	(+34) 971 534 573
Serveis Socials	(+34) 971 531 430
Biblioteca del Port de Pollença	(+34) 971 866 889
Festival de Pollença	(+34) 971 899 323
Museu de Pollença	(+34) 971 531 166
Polícia Local	(+34) 971 530 437
Poliesportiu de Pollença	(+34) 971 533 990
Poliesportiu del Port de Pollença	(+34) 971 866 267
Taxi	(+34) 971 866 213
Urgències	(+34) 061
Bombers	(+34) 080
Emergències	(+34) 112
Oratori del Puig de Maria	(+34) 971 184 132
Oficina de Correus de Pollença	(+34) 971 531 125
Oficina de Correus del Port de Pollença	(+34) 971 866 971
Guàrdia Civil	(+34) 971 865 842 (+34) 062
Biblioteca de Pollença	(+34) 971 530 109 ext 200



**OFICINA DE TURISME
POLLÈNCIA**
 PLAÇA MAJOR, 17
 TEL (+34) 971535077
 07460 - POLLÈNCIA
 oit@ajpollenca.net

www.ajpollenca.net / www.pollensa.com

**OFICINA DE TURISME
PORT DE POLLÈNCIA**
 PASSEIG SARALEGUI, 1
 TEL (+34) 971865467
 07470 - PORT DE POLLÈNCIA
 oitport@ajpollenca.net

**OFICINA DE TURISME
CALA SANT VICENÇ**
 PLAÇA DE CALA SANT VICENÇ S/N
 TEL (+34) 971533264
 07469 - CALA SANT VICENÇ
 oitcsv@ajpollenca.net

ÍNDEX

ÍNDICE · INDEX ANZEICHEN · INDEX

INTRODUCCIÓ INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION / EINFÜHRUNG / INTRODUCTION	4/11
HISTÒRIA HISTORIA / HISTORY / GESCHICHTE / HISTOIRE	12/17
LLOCS D'INTERÈS LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS	18/33
CULTURA CULTURA / CULTURA / CULTURE / KULTUR / CULTURE	34/41
ENTORN NATURAL ENTORNO NATURAL / NATURAL SURROUNDINGS / NATUREGBIEDE / ENVIRONNEMENT NATUREL	42/45
PLATGES PLAYAS / BEACHES / STRÄNDE / PLAGES	46/49
ARTESANIA ARTESANÍA / HANDICRAFTS / KUNSTHANDWERK / ARTISANAT	50/51
FESTES Calendari FIESTAS Calendario / FESTIVITIES Calendar / FIESTAS Kalender / FETES Calendrier	52/55
ESPORTS DEPORTES / SPORTS / SPORT / SPORTS	56/57
GASTRONOMIA GASTRONOMIA / GASTRONOMY / GASTRONOMIE / GASTRONOMIE	58/61
OOCI OCIO / LEISURE / FREIZEIT / LOISIRS	62/63

POLLENÇA

INTRODUCCIÓ / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION
/ EINFÜHRUNG / INTRODUCTION



POLLENÇA, situada al nord de l'illa de Mallorca, és un dels municipis més atractius i amb major personalitat de l'illa. Té una extensió de 151,7 km² i una població de 16.300 habitants.

A més de la vila del mateix nom comprèn els nuclis de població del Port de Pollença i de la Cala Sant Vicenç, com també la península de Formentor. Pollença ofereix múltiples possibilitats: practicar diferents tipus d'esports nàutics, platges i cales d'aigua transparent i paisatges de muntanya que ens donen l'oportunitat de fer interessants excursions a peu i una important i variada oferta cultural que abasta des del prestigiós Festival de Música de Pollença fins a les festes populars que se succeeixen al llarg de l'any.

POLLENÇA, situada al norte de la isla de Mallorca, es uno de los municipios más atractivos y con mayor personalidad de la isla. Cuenta con una extensión de 151,7 km² y una población de 16.300 habitantes.

Además de la villa del mismo nombre comprende los núcleos de población del Port de Pollença y de la Cala Sant Vicenç, así como también la península de Formentor. Pollença ofrece múltiples posibilidades: practicar todo tipo de deportes náuticos, playas y calas de agua transparente, paisajes de montaña, que nos dan la posibilidad de realizar interesantes excursiones a pie y una importante y variada oferta cultural, desde el prestigioso Festival de Música Clásica de Pollença hasta las festividades populares que se suceden a lo largo del año.

POLLENÇA, Located in the North of Mallorca's island, is one of the most attractive and with more personality municipalities of the island. It has an area of 151.7 km² and a population of 16.300 inhabitants.

Apart from the town with the same name, it includes the areas of Port de Pollença and Cala Sant Vicenç, as well as the peninsula of Formentor. Pollença offers a great range of possibilities: to practise all kinds of nautical sports, beaches and inlets of transparent waters, landscapes that offer the possibility of doing interesting excursions on foot hikes as well as an important and wide range of cultural opportunities, from the prestigious Classical Music Festival of Pollença to the popular festivities all year round.

POLLENÇA, situé au nord de l'île de Majorque, est une des municipalités les plus attrayantes et avec la plus grande personnalité de l'île. Elle s'étend sur 151,7 km² et a une population de 16.300 habitants.

A part le village qui porte le même nom elle a aussi les urbanisations du Port de Pollença de la Cala Sant Vicenç, comme aussi la péninsule de Formentor. Pollença offre de nombreuses possibilités: pratiquer différentes sortes de sports nautiques, plages et criques d'eau transparente et paysages de montagne qui nous donnent l'opportunité de faire d'intéressantes excursions à pied et une importante gamme culturelle variée qui va du prestigieux Festival de Musique de Pollença jusqu'aux fêtes populaires qui se succèdent tout au long de l'année.

POLLENÇA

INTRODUCCIÓ / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION
/ EINFÜHRUNG / INTRODUCTION



POLLENÇA és, sens dubte, una de les zones més atractives i belles de l'illa. La seva suggestiva configuració ha estat sempre tema i motiu que han plasmat pintors de tot el món a les seves teles. La imatge més representativa d'aquesta població és la del Calvari, escenari del Davallament, processó que es fa per Pasqua, del qual destaquen els tres-cents seixanta-cinc escalons que culminen en un petit oratori des d'on es divisa tot el municipi. El Pont Romà, el Puig de Maria, l'església parroquial, la Plaça Major, el Claustre de Sant Domingo, el Museu de Pollença i també altres indrets paisatgístics de gran interès cultural, són d'obligada visita tot seguint el recorregut que marca el conjunt de carrers amb els habitatges que conserven l'estil arquitectònic tradicional de la vila.

POLLENÇA, sin duda una de las zonas más atractivas y bellas de la Isla. Su sugestiva configuración ha sido siempre tema y motivo que han plasmado en sus lienzos pintores de todo el mundo. La imagen más representativa de esta población la constituye "El Calvari" escenario del "Davallament" en Pascua del que cabe destacar sus 365 escalones que culminan en un pequeño oratorio desde donde se divisa todo el municipio. El "Pont Romà", el Puig de María, la Iglesia Parroquial, la Plaza Mayor, el Claustro de Santo Domingo, el Museo de Pollença así como también otros enclaves paisajísticos de gran interés cultural son de obligada visita a través del conjunto de calles que conservan el estilo arquitectónico tradicional de la villa.

POLLENÇA is without any doubt one of the most attractive and beautiful areas of the island. Its stimulating configuration has always been the subject and motivation of painters from all over the world who have represented it in their canvases. The most representative image of this town is "El Calvari", a mountain with 365 steps end at to a little church at the top with a view of all the municipality, where the procession of the "Davallament" in Easter takes place. The Roman Bridge, the "Puig de María", the Parish Church, the main Square, Saint Domingo's Cloister, The Museum of Pollença as well as other places of cultural interest can be visited through the streets that preserve the traditional architectural style of the town.

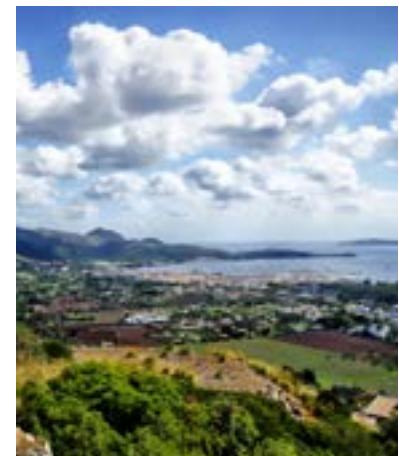


POLLENÇA ist zweifellos eines der attraktivsten und schönsten Gebiete der Insel. Seine eindrucksvolle Gestaltung ist schon immer Thema und Motiv so vieler Maler aus aller Welt gewesen. Herausragend ist sicherlich "El Calvari", Szenarium der Karfreitagsprozession ("Davallament"). Auf diesen Berg kommt man über 365 Stufen nach oben zu einer kleinen Kapelle, von wo aus man fast die gesamte Gemeinde überblickt. Sehenswert und von großem kulturellen Interesse sind die "Pont Romà", der Puig de María, die Pfarrkirche, die Plaça Major, das Kloster Santo Domingo, das Museum von Pollença sowie auch viele schöne Landschaftszonen. Durch die Altstadt führen kleine Gassen, die ihren architektonisch traditionellen Stil erhalten haben.

POLLENÇA est, sans doute, un des endroits les plus attrayants et plus beaux de l'île. Sa configuration suggestive a toujours été le thème et la motivation des peintres du monde entier qui l'ont concrétisé sur leurs toiles. L'image la plus représentative de ce village est celle du « Calvari », scène du « Davallament », qui a lieu pour Pâques. On y accède par la célèbre montée du Calvaire, de trois-cents soixante-cinq marches qui culminent en un petit oratoire d'où l'on distingue toute la municipalité. Le Pont Romà, le Puig de María, l'église paroissiale, la Plaça Major, le Cloître de Sant Domingo, le Musée de Pollença et aussi d'autres enclaves paysagères de grand intérêt culturel, sont à visiter obligatoirement en parcourant les rues qui conservent le traditionnel style architectural du village.

PORT DE POLLENÇA

INTRODUCCIÓ / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION
/ EINFÜHRUNG / INTRODUCTION



PORT DE POLLENÇA és un dels principals llocs turístics de Mallorca, i és el segon nucli de població del municipi. Al fons d'una àmplia badia hi trobam la Fortalesa, protegida per la Punta de l'Avançada, que fou construïda el 1624 i que avui és de propietat privada. El Port de Pollença reuneix una moderna oferta turística i, a més, és un lloc ideal per practicar qualsevol classe d'esports nàutics i per gaudir de la natura.

PORT DE POLLENÇA es uno de los principales enclaves turísticos de Mallorca, y es el segundo núcleo de población del municipio. Al fondo de una amplísima bahía se encuentra "La Fortalesa" protegida esta por la Punta de l'Avançada, fue construida en 1624 y hoy en día es de propiedad privada. El Port de Pollença reúne una moderna oferta turística y además es un lugar ideal para practicar toda clase de deportes náuticos y de disfrutar de la naturaleza.

PORT DE POLLENÇA is one of the main tourist enclaves in Mallorca, and it is the second most populated area in the municipality. At the back of a wide bay there is the "Fortalesa" (fortress) protected by the "Punta de l'Avançada", it was built in 1624 and nowadays is a private property. Port de Pollença combines modern tourist opportunities and moreover, it is an ideal place to practice all kinds of nautical sports and to enjoy nature.

PORT DE POLLENÇA ist eines der wesentlichen touristischen Gebiete Mallorcas und das zweitgrößte Städtchen der Gemeinde. Im Hintergrund der weiten Bucht befindet sich auf einer kleinen Halbinsel, geschützt von Punta de l'Avançada, "La Fortaleza". Sie wurde 1624 errichtet und ist heute in Privathand. Port de Pollença vereinigt in sich ein modernes touristisches Angebot und ist ein idealer Ort für jede Art von Wassersport. Hier genießt man die Natur und die Landschaft.

PORT DE POLLENÇA est un des principaux endroits touristiques de Mallorca, et la seconde urbanisation de la municipalité. Au bout d'une longue baie on y trouve la Fortalesa, protégée par la Punta de l'Avançada, qui fut construite en 1624 et qui aujourd'hui est une propriété privée. Le Port de Pollença réunit une promotion touristique moderne et, de plus, c'est un endroit idéal pour pratiquer n'importe quelle sorte de sports nautiques et jouir de la nature.

CALA SANT VICENÇ

INTRODUCCIÓ / INTRODUCCIÓN / INTRODUCTION
/ EINFÜHRUNG / INTRODUCTION



CALA SANT VICENÇ és el tercer nucli de població, digne de destacar per la tranquil·litat i la bellesa del paisatge; hi destaca una de les imatges més característiques del municipi, el Cavall Bernat, al peu del qual es troba un conjunt de cales d'aigües cristal·lines: Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins i Cala Carbó; compta amb el conjunt de coves prehistòriques de l'Alzinaret, que pertanyen a l'Edat del Bronze mediterrani.

CALA SANT VICENÇ es el tercer núcleo de población, digno de destacar por la tranquilidad y belleza del paisaje, destaca una de las imágenes más características del municipio, el Cavall Bernat, al pie del cual se encuentra un conjunto de calas de aguas cristalinas: Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins y Cala Carbó. Así como también el conjunto de cuevas prehistóricas de l'Alzinaret pertenecientes a la Edad del Bronce Mediterráneo.

CALA SANT VICENÇ is the third most populated area and it is important to emphasize its quietness and its wonderful views, the "Cavall Bernat" stands out and at its feet there is a group of inlets of light and crystalline waters: "Cala Barques", "Cala Clara", "Cala Molins"

and "Cala Carbó". There is as well a group of prehistoric caves, "l'Alzinaret", belonging to the Mediterranean Bronze Age.

CALA SANT VICENÇ ist der dritte Ort der Gemeinde. Er zeichnet sich durch seine Ruhe und seine Landschaft aus. Eines der eindrucksvollsten Charakteristiken der Gemeinde sind die Felsen des Cavall Bernat. Zu seinen Füßen befinden sich die Buchten Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins und Cala Carbó, die sich alle durch kristallklares Wasser auszeichnen. In Cala Sant Vicenç ist der prähistorische Höhlenkomplex von l'Alzinaret aus der Mittelmeer-Bronzezeit.

CALA SANT VICENÇ est la troisième urbanisation, digne d'être mise en relief pour la tranquillité et la beauté du paysage; nous pouvons remarquer une des images les plus caractéristiques de la municipalité, le Cavall Bernat, au pied duquel se trouve un ensemble de criques d'eaux cristallines: Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins et Cala Carbó; il y a un ensemble de grottes préhistoriques de l'Alzinaret, qui appartiennent à l'Âge de Bronze méditerranéen.



FORMENTOR és un dels indrets més bells i més visitats de la nostra illa, lloc de trobada d'intel·lectuals, polítics i artistes. Des de Formentor i seguint la carretera que ens conduceix al far, trobam cales d'incomparable bellesa: Cala Figuera, a l'esquerra, Cala Murta i Cala en Gossalba, a la dreta. La carretera acaba en el far de Formentor, extrem septentrional de l'illa. Es recomana visitar el mirador del Colomer i la talaia d'Albercuix.

FORMENTOR es uno de los lugares más bellos y visitados de nuestra isla, lugar de encuentro de intelectuales, políticos y artistas. Desde Formentor y siguiendo la carretera que nos lleva al Faro encontramos calas de incomparable belleza, Cala Figuera, a la izquierda, Cala Murta y Cala en Gossalba, a la derecha. La carretera acaba en el Faro de Formentor, extremo septentrional de la isla de Mallorca. Es de obligada visita El Mirador del Colomer y l'Atalaya d'Albercuix.

FORMENTOR is one of the most wonderful and most visited places in our island, a meeting place of intellectuals, politicians and artists. From Formentor and following the road that takes us to the lighthouse we find inlets of incomparable beauty: "Cala Figuera", on the left, "Cala Murta" and "Cala en Gossalba", on the right. The road ends at Formentor's lighthouse, northern extreme

of the island of Mallorca. A visit to "El Mirador del Colomer" (Colomer's viewpoint) and "La talaia d'Albercuix" (Albercuix Watchtower) is a must.

FORMENTOR ist einer der schönsten und besuchtesten Orte unserer Insel, ein Treffpunkt von Intellektuellen, Politikern und Künstlern. Von Formentor aus und weiter auf der Straße Richtung Leuchtturm finden wir Buchten von unvergleichlicher Schönheit, auf der linken Seite Cala Figuera und auf der rechten Cala Murta und Cala en Gossalba. Die Straße endet am Leuchtturm von Formentor, dem nördlichsten Punkt der Insel Mallorca. Besuchenswert sind der Aussichtspunkt El Mirador del Colomer und der alte Wachturm l'Atalaya d'Albercuix.

FORMENTOR est un des enclaves les plus beaux et plus visités de notre île, lieu de rencontre d'intellectuels, de politiques et d'artistes. De Formentor et en suivant la route qui nous conduit au far, nous trouvons des criques d'une incomparable beauté: Cala Figuera, à gauche, Cala Murta et Cala en Gossalba, à droite. La route se termine au far de Formentor, extrême septentrional de l'île. Il est recommandé de visiter le mirador du Colomer et la talaia d'Albercuix.

POLLENÇA

HISTÒRIA / HISTORIA / HISTORY /
GESCHICHTE / HISTOIRE



El poble de Pollença nasqué el 1229 amb la conquesta catalana de Mallorca, tot i que el nom es remunta molts d'anys enrera; sota la dominació islàmica el terme era conegut com Al-Bulansa i amb els romans com Pollentia, encara que la ciutat romana de Pollentia es troba al municipi d'Alcúdia.

Situat en una vall tancada pel Puig de Maria i el Calvari, Pollença és el principal nucli del municipi amb més de 8.000 habitants. El centre històric, format ja en el segle XVIII, està format per un conjunt de carrerons i edificis emblemàtics com el Calvari, l'església parroquial, el Claustre de Sant Domingo i el col·legi dels jesuïtes, entre d'altres.

El pueblo de Pollença nació en 1229 con la conquista catalana de Mallorca, aunque el nombre puede remontarse muchos años atrás. Bajo la dominación islámica el término era conocido como Al-Bulansa y con los romanos como Pollentia, aunque la

ciudad romana de Pollentia actualmente está en el municipio de Alcúdia.

Situado en un valle cerrado por el Puig de María y el Calvario, Pollença es el principal núcleo del municipio con más de 8000 habitantes. Con un casco histórico formado ya en el siglo XVIII por un conjunto de callejuelas y edificios emblemáticos como el Calvari, la Iglesia Parroquial, el Claustro de Santo Domingo, y el Colegio de Jesuitas son de obligada visita.

The town of Pollença was founded in 1229 with the catalan conquest of Mallorca, although the name comes from many years ago. Under the Islamic domination it was known as Al-Bulansa and by the Romans as Pollentia, although the Roman city of Pollentia is nowadays located in Alcudia.

Placed in a valley enclosed by the Puig de Maria and the Calvary, Pollença is the main area in the municipality with more than 8.000 inhabitants.

Der Ort Pollença entstand 1229 mit der katalanischen Eroberung Mallorcas, doch der Name bildete sich wahrscheinlich viele Jahre vorher. Während der islamischen Herrschaft war dieses Gebiet unter dem Namen Al-Bulansa und bei den Römern mit dem Namen Pollentia bekannt, obwohl sich die römische Stadt Pollentia tatsächlich in der Gemeinde Alcudia befindet.

In einem vom Puig de María und dem Kalvarienberg eingeschlossenen Tal gelegen, ist Pollença mit mehr als 8.000 Einwohnern der Hauptort der Gemeinde. Ein obligatorischer Besuch ist die historische Altstadt. Sie hat sich im 18. Jh. gebildet und umfasst viele, kleine Gassen, den Kalvarienberg, die Pfarrkirche, das Kloster Santo Domingo und das Jesuitenkolleg.

Le village de Pollença naquit en 1229 avec la conquête catalane de Majorque, bien que le nom remonte à de nombreuses années en arrière; sous la domination islamique le terme était connu comme Al-Bulansa et avec les romains comme Pollentia, bien que la ville romaine se trouve de Pollentia à la municipalité d'Alcúdia.

Situé dans une vallée fermée par le Puig de María et le Calvaire, Pollença est le noyau principal de la municipalité avec plus de 8.000 habitants. Le centre historique, déjà existant au XVIII siècle, est formé par un ensemble de ruelles et des monuments emblématiques comme le Calvaire, l'église paroissiale, le Cloître de Sant Domingo et le collège des jésuites, entre autres.



PORT DE POLLÈNCIA

HISTÒRIA / HISTORIA / HISTORY /
GESCHICHTE / HISTOIRE



Conegut entre els pollencins com “el Moll”, el Port de Pollença és el segon nucli de població del municipi. La seva història és recent però intensa. Les seves primeres cases es construïren durant la segona meitat del segle XIX. El 1894 “el Moll”

només tenia vint habitants. Amb l’arribada dels primers turistes el Port de Pollença es convertí en un dels indrets privilegiats de Mallorca. Actualment és un nucli amb una gran activitat turística i una oferta d’alt nivell.

Conocido entre los pollensines como “el Moll”, el Port de Pollença es el segundo núcleo de población del municipio. Su historia es reciente pero intensa. Sus primeras casas se construyeron en la segunda mitad del siglo XIX. En 1894 “el Moll” sólo tenía 20 habitantes. Con la llegada de los primeros turistas el Port de Pollença se convirtió en uno de los enclaves privilegiados de Mallorca. Actualmente el Port de Pollença es un núcleo con gran actividad turística y con una oferta de alto nivel.

Known by the people from Pollença as “el Moll”, Port de Pollença is the second most inhabited area in the municipality. Its history is recent but intense. Its first houses were built in the second half of the XIXth century. In 1894 “el Moll” only had twenty inhabitants. With the arrival of the first tourists the Port de Pollença was turned into one of the most privileged places in Mallorca. Nowadays the Port de Pollença is an area with a huge touristic activity and with much to offer the tourist.

Unter den Pollencinern ist der Ort als “el Moll” bekannt. Port de Pollença ist das zweitgrößte Städtchen der Gemeinde. Seine Geschichte ist jünger aber recht intensiv. Die ersten Häuser wurden in der zweiten Hälfte des 19. Jh. errichtet. 1894 hatte “el Moll” nur 20 Einwohner. Mit der Ankunft der ersten Touristen wandelten sich Port de Pollença zu einem der anerkanntesten Orte Mallorcás, der viele touristische Aktivitäten von hohem Niveau bietet.

Connu par les pollencins comme “el Moll”, le Port de Pollença est la seconde urbanisation de la municipalité. Son histoire est récente mais intense. Ses premières maisons furent construites pendant la seconde partie du XIX siècle. En 1894 à “el Moll” il y avait seulement vingt habitants. Avec l’arrivée des premiers touristes le Port de Pollença se convertit en l’un des endroits privilégiés de Mallorca. Actuellement c’est un lieu doté d’une grande gamme d’activités touristiques.



CALA SANT VICENÇ

HISTÒRIA / HISTORIA / HISTORY /
GESCHICHTE / HISTOIRE

Cala Sant Vicenç, amb uns tres-cents habitants, constitueix el tercer nucli de població. La seva urbanització començà a principis del segle XX, i el seu desenvolupament està molt lligat als pintors que feren d'aquest lloc la seva inspiració particular. El Cavall Bernat, muntanya que separa la Cala de Sant Vicenç i Cala Bóquer, ha estat pintat per infinitat d'artistes; juntament amb el Colomer i el Calvari constitueix una de les imatges més típiques de Pollença. Les persones interessades en prehistòria poden visitar les Covetes de l'Alzinaret, un conjunt de set coves artificials.

Cala Sant Vicenç es el tercer núcleo de población con unos 300 habitantes. Su urbanización empezó a principios del siglo XX, y su desarrollo está muy ligado a los pintores que hicieron del lugar su inspiración particular. El "Cavall Bernat" montaña que separa Cala San Vicenç y Cala Bóquer ha sido pintada por infinidad de pintores. Con el "Colomer" y el "Calvari" constituye una de las imágenes más típicas de Pollença. Los amantes de la prehistoria pueden visitar las Cuevas de L'Alzinaret, un conjunto de siete cuevas artificiales.

Cala Sant Vicenç is the third most populated area with more or less 300 inhabitants. Its urbanization began at the beginning of the XXth century and its development is linked to the painters that made the place their particular inspiration. The "Cavall Bernat", a mountain that divides Cala Sant Vicenç

and Cala Bóquer, has been painted by a great number of painters. Together with the "Colomer" and the "Calvari" is one of the most typical images of Pollença. For the lovers of prehistory the caves of "L'Alzinaret" can be visited; it is a group of seven artificial caves.

Cala Sant Vicenç ist mit etwa 300 Einwohnern der dritte Ort der Gemeinde. Seine Urbanisierung begann Anfang des 20. Jh. und seine Entwicklung ist sehr verbunden mit den Malern, die hier ihre besondere Inspiration fanden. Das Gebirge "Cavall Bernat", das Cala Sant Vicenç und Cala Bóquer trennt, wurde von unzähligen Malern gemalt. Mit dem "Colomer" und dem "Calvari" ist es eines der typischsten Bilder von Pollença. Die Liebhaber der Vorgeschichte können die Höhlen von L'Alzinaret besuchen, ein Komplex von sieben künstlichen Höhlen.

Cala Sant Vicenç, avec environ trois-cents habitants, il constitue le troisième village. Son urbanisation commença au début du XX siècle, et son développement a une grande liaison avec les peintres qui firent de cet endroit son inspiration particulière. Le Cavall Bernat, montagne qui sépare Cala Sant Vicenç et Cala Bóquer, a été peinte par une infinité d'artistes; avec le Colomer et le Calvaire il constitue une des images les plus typiques de Pollença. Les personnes intéressées par la préhistoire peuvent visiter les Grottes de l'Alzinaret, un ensemble de sept grottes artificielles.



FORMENTOR

HISTÒRIA / HISTORIA / HISTORY /
GESCHICHTE / HISTOIRE



With the arrival of tourism several urbanizations have arisen, **Formentor** being the most known thanks to its Hotel, with the same name, built by Adan Diehl in 1929 in Cala Pi. The "Colomer", a small island that can be seen from the road that takes us to Formentor, is one of the symbols of the municipality. It has been reproduced in a great number of pictures and photographs.

Mit dem Beginn des Tourismus entstanden verschiedene Urbanisationen, von denen die von **Formentor** durch sein Hotel mit dem selben Namen, das 1929 in Cala Pi von Adán Diehl gebaut wurde, die herausragende ist. El Colomer, eine kleine Insel an der Küste und sichtbar von der Straße nach Formentor, ist zu einem der Symbole der Gemeinde geworden. Diese Felseninsel wurde in zahllosen Bildern und Fotografien reproduziert.

Amb l'arribada del turisme han sorgit diverses urbanitzacions, i la de **Formentor** és la que ha aconseguit més renom gràcies a l'hotel que du el mateix nom, construït per Adan Diehl el 1929 a Cala Pi. El Colomer, un illot situat vora la costa i visible des de la carretera d'accés a Formentor, s'ha convertit en un dels símbols del municipi i ha estat reproduït en infinitat de quadres i fotografies.

Con la llegada del turismo han surgido diversas urbanizaciones siendo la de **Formentor** la que más renombre ha alcanzado gracias a su hotel del mismo nombre construido por Adán Diehl en 1929 en Cala Pi. El Colomer, un islote de la costa visible desde la carretera de acceso a Formentor se ha convertido en uno de los símbolos del municipio. Reproducido en infinidad de cuadros y fotografías.

Avec l'arrivée du tourisme diverses urbanisations ont surgi, et celle de **Formentor** est la plus renommée grâce à l'hôtel qui porte le même nom, construit par Adan Diehl en 1929 à Cala Pi. Le Colomer, un rocher situé près de la côte et visible de la route de Formentor, s'est converti en un des symboles de la municipalité et a été reproduit en une infinité de cadres et photographies.



LLOCS DE INTERÉS LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Parròquia de la Mare de Déu dels Àngels

L'església parroquial de la Mare de Déu dels Àngels és l'edifici al voltant del qual anà creixent el poble de Pollença a partir del segle XIII amb la conquesta catalana de Mallorca. La Parròquia fou fundada el 1236 i cedida pel bisbe als cavallers de l'Orde del Temple el 1240. Una vegada abolida l'Orde del Temple, la Parròquia passà a ser regida per una altra orde militar, l'Orde de l'Hospital de Sant Joan de Jerusalem, fins el segle XIX, moment en el qual es desamortitzaren nombroses propietats i s'enclaustraren altres tantes ordes religioses. L'actual edifici parroquial fou construit durant el segle XVIII (1714-1790); es tracta d'una construcció de planta basilical amb capelles laterals i coberta de volta. L'altar major està dedicat a la Mare de Déu dels Àngels, patrona de la vila.

Parroquia de la "Mare de Déu dels Àngels"

La iglesia parroquial de Nuestra Señora de los Ángeles es el edificio en torno al cual fue creciendo el pueblo de Pollença a partir del siglo XIII, con la conquista catalana de Mallorca. La Parroquia fue fundada el 1236 y cedida por el Obispo a los Caballeros de la Orden del Templo el 1240. Una vez abolida el Orden del Templo, la Parroquia pasó a ser regida por otra orden militar, la Orden del Hospital de San Juan de Jerusalén, hasta el siglo XIX, momento en que se desamortizaron numerosas propiedades y se encluatraron otras tantas ordenes religiosas. El actual edificio parroquial fue construido durante el siglo XVIII (1714-1790), es una construcción de planta basilical con capillas laterales y abovedada. El altar mayor está dedicado a Nuestra Señora de Los Ángeles, patrona de la villa.

"Mare de Déu dels Àngels" Parish Church

The Mare de Déu dels Àngels Parish Church is the building around which the town of Pollença grew from the XIIIth century, with the catalan conquest of Mallorca. The Parish was founded in 1236 and handed over to the Knights of the Order of the Temple by the Bishop in 1240. Once the Order of the Temple was abolished the Parish was ruled by another military order, the Order of the Hospital of Saint John of Jerusalem, until the XIXth century, when lots of properties were desentailed and many other religious orders were cloistered. The existing parish building was built during the XVIIIth century (1714-1790); it is a construction of basilical floor design with side chapels and vaulted roof. The high altar is dedicated to Our Lady of the Angels, Patron Saint of the town.



Die Pfarrkirche "Mare de Déu dels Àngels"

Die Pfarrkirche Nuestra Senora de los Angeles ist ein Gebäude, um das herum Pollenca ab dem 13. Jh. mit der katalanischen Eroberung Mallorcas gewachsen ist. Sie wurde 1236 errichtet und 1240 vom Bischof dem Orden der Tempelritter übergeben. Nach der Abschaffung dieses Ordens ging die Pfarrkirche bis zum 19. Jh an einen anderen militärischen Orden, nämlich die Hospitaliter von San Juan de Jerusalén. In jenem Jahrhundert wurden viele religiöse Besitztümer aufgelöst und sehr viele religiöse Orden versteckten sich. Das gegenwärtige Pfarrgebäude wurde im 18. Jh. (1714 - 1790) errichtet. Es ist eine einschiffige Basilika mit Seitenkapellen und einem Tonnengewölbe. Der Hauptaltar ist Unsere Liebe Frau von den Engeln gewidmet, die Patronin der Stadt.

Paroisse de la "Mare de Déu dels Àngels"

L'église paroissiale de la Mare de Déu dels Àngels est le monument autour duquel s'agrandit le village de Pollenca à partir du XIII siècle avec la conquête catalane de Mallorca. La Paroisse fut fondée en 1236 et fut cédée par l'évêque aux chevaliers de l'Ordre du Temple en 1240. Une fois aboli l'Ordre du Temple, la Paroisse fut dirigée par une autre Orde militaire, l'Ordre de l'Hôpital de Saint Joan de Jérusalem, jusqu'au XIX siècle, moment où s'exproprièrent de nombreuses propriétés et furent cloîtrées tant d'autres ordres religieuses. L'actuel bâtiment paroissial fut construit pendant le XVIII siècle (1714-1790); il s'agit d'une construction basilicale avec des chapelles latérales et plafond arrondi. L'autel majeur est dédié à Notre-Dame des Anges, patronne de la ville.



LLOCOS D'INTERÈS LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Convent de Sant Domingo

Els dominics iniciaren la seva construcció el 1558. Destaca el recinte conventual, un claustre barroc de disseny regular, envoltat per quatre passadisos porticats amb arcs de mig punt sobre columnes jòniques. L'església té deu capelles laterals cada una de les quals està decorada amb un retaule de l'època. Presideix l'església el retaule de la Mare de Déu del Roser (1651-1662), amb una imatge del segle XV procedent de l'església del Roser Vell, obra de Joan Antoni Oms.

Couvent de Sant Domingo

Los dominicos iniciaron su construcción en 1558. Destaca el recinto conventual, un claustro barroco de diseño regular, rodeado de cuatro corredores porticados con arcos de medio punto sobre columnas jónicas. La iglesia tiene diez capillas laterales cada una de las cuales está decorada con un retablo de la época. Preside la iglesia el retablo de Nuestra Señora del Rosario (1651-62), con una imagen del siglo XV del Roser-Vell, obra de Joan Antoni Oms.

Sant Domingo Cloister

The dominicans began its construction in 1558. The conventional enclosure stands out, a baroque cloister of regular design, surrounded by portico style corridors with half point arches over Ionic columns. The church has ten lateral chapels each of them decorated with an altarpiece of the age. Our Lady of the Rosary altarpiece presides over the church (1651-62), with an image of the XVth century of the "Roser-Vell", from Joan Antoni Oms.

Das Kloster Sant Domingo

Der Bau wurde 1558 von den Dominikanern begonnen. Hervorzuheben ist der klösterliche Bereich, ein Barockkloster von regelmäßiger Entwurf und einem Kreuzgang mit Rundbögen auf ionischen Säulen. Die Kirche hat zehn Seitenkapellen, von denen jede mit einem der Zeit entsprechenden Retabel dekoriert ist. Vorherrschend in der Kirche ist der von Joan Antoni Oms errichtete Hauptaltar Unsere Liebe Frau vom Rosenkranz (1651 - 62) mit dem Madonnenbild des Roser-Vell aus dem 15. Jh.

Couvent de Sant Domingo

Les dominicains commencèrent à la construire en 1558. L'enceinte conventuelle est en mise en relief, un cloître baroque de dessin régulier, entouré par quatre couloirs avec ouvertures en formes d'arcs de l'époque Romaine sur colonnes ioniques. L'église a dix chapelles latérales et chacune d'elles est décorée d'un retable de l'époque. Le retable de Notre-Dame du Rosaire (1651-1662), préside l'église avec une image du XV siècle en provenance de l'église du Roser Vell, oeuvre de Joan Antoni Oms.



Jardins Joan March

En el centre de la vila, devora el Convent de Sant Domingo, hi ha uns jardins amb una esplèndida mostra de vegetació autòctona. Es conserva encara una torre gòtica medieval que pertanyia a una antiga casa senyorial situada en aquest mateix indret.

Jardines Joan March

En el centro de la Villa, al lado del Convento de Santo Domingo, hay unos jardines con una espléndida muestra de vegetación autóctona. Se conserva aún una torre medieval perteneciente a una antigua casa señorial situada en el mismo lugar.

Joan March Gardens

In the centre of the village, next to Saint Domingo's Cloister, there are some gardens with excellent examples of native vegetation. A Medieval tower remains there belonging to a grand house located in the same place.

Die Gärten Joan March

Im Stadtzentrum neben dem Kloster Santo Domingo befinden sich diese Gärten mit hervorragenden endemischen Pflanzen. Es hat sich noch ein mittelalterlicher Turm erhalten, der zu einem alten Herrenhaus gehörte, das an diesem Platz stand.

Jardins Joan March

Au centre de la ville, près du Couvent de Sant Domingo, il y a des jardins avec une variété splendide de plantes de la région et une tour du XVII siècle. Cette tour gothique médiévale qui appartenait à une ancienne maison seigneuriale située au même endroit se conserve encore.



Can Llobera de Plaça

Era la casa pairal dels Llobera de Gotmar. El seu aspecte és fruit de la reforma duita a terme entre 1854 i 1896. Actualment és propietat de l'Ajuntament de Pollença i la seu de la biblioteca i de l'Arxiu Històric Municipal, a més de tenir una sèrie de sales habilitades com a casa museu.

Can Llobera de Plaça

Era la casa solariega de los Llobera de Gotmar. Su aspecto es fruto de la reforma llevada a cabo entre 1854 y 1896. Actualmente es propiedad del Ayuntamiento de Pollensa y la sede de la biblioteca y del Archivo Histórico Municipal, además de tener una serie de salas habilitadas como casa museo.

Can Llobera de Plaça

Can Llobera de Plaça (from the Square) was the manor house of the Llobera family from Gotmar. Its aspect is the result of the renovation carried out among 1854 and 1896. It is currently owned by Pollensa's Town Council and it is the base for the library and the Municipal Historical Archive, in addition to having some rooms shown as house museum.

Can Llobera de Plaça

Das Haus Can Llobera am Marktplatz war der Stammsitz der Familie Llobera von Godmar. Sein Aussehen ist Ergebnis von Renovierungsarbeiten zwischen 1854 und 1896. Nach dem Erwerb durch die Gemeinde Pollensa beheimatet es die Stadtbücherei und das Ortsarchiv und bewahrt daneben einige Räume als Hausmuseum.

Can Llobera de Plaça

Était le manoir de la famille "Llobera de Gotmar". Son aspecte est résultat de la rénovation fait entre 1854 et 1896. Actuellement le bâtiment appartient à la Marie de Pollensa étant siège de la Bibliothèque et l'Archive Historique Municipale. En outre, il ya quelques salons aménagés comme maison-musée.



LLOCS DE INTERÉS LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Monti-sion. Col·legi de Sant Ignasi

A la falda del pujol del Calvari s'aixeca l'impressionant edifici del Col·legi de Sant Ignasi, construit entre 1698 i 1738. Monti-sion —com es coneix popularment l'edifici— està format per una església i un convent. Actualment aquest edifici està ocupat per dependències de l'Ajuntament i una escola. L'església és de planta basilical amb capelles laterals; tot i que no se sap qui fou l'autor del disseny de l'edifici, l'arquitecte Joan d'Aragó fou el responsable de les obres a partir del 1723 i l'autor de la decoració interior d'estil barroc.

Monti-sion. Colegio de San Ignacio.

Levantado en la falta del monte Calvario está el impresionante edificio del Colegio San Ignacio construido entre 1698 y 1738. Montision — como se conoce popularmente todo el edificio— está formado por una iglesia y un convento. Actualmente este edificio está ocupado por dependencias del Ayuntamiento de Pollença y por una escuela. La iglesia es de planta basilical con capillas laterales. Aunque no se conoce el autor del diseño del edificio, el arquitecto Joan d'Aragó, fue el responsable de las obras des de 1723 y el autor de la decoración interior de estilo barroco.

Monti-sion. Saint Ignasi's School

Built on the slope of the Calvari's mountain there is the impressive Saint Ignasi's School, built between 1698 and 1738. Monti-sion, as the whole building is popularly known, is formed by a church and a cloister. Nowadays this building is occupied by the Town Council and a school. The church is of basilical floor design with lateral

chapels. Although the creator of the design of the building is not known, the architect Joan d'Aragó, was responsible for the works from 1723 and the designer of the inside decoration of baroque style.

Monti-sion. Das Kolleg San Ignacio

Am Fuße des Kalvarienberges erhebt sich dieses eindrucksvolle Gebäude des Kollegs San Ignacio, das zwischen 1698 und 1738 gebaut wurde. Montision, wie der gesamte Gebäudekomplex allgemein genannt wird, wird von einer Kirche und einem Kloster gebildet. Gegenwärtig befinden sich hier die Räumlichkeiten des Rathauses von Pollença und eine Schule. Die Kirche ist eine einschiffige Basiliika mit Seitenkapellen. Obwohl man den Schöpfer dieses Gebäudeentwurfs nicht kennt, weiß man doch, dass der Architekt Joan d'Aragó seit dem Jahre 1723 für die Arbeiten verantwortlich war. Auch ist er der Autor der barocken Innendekoration.

Monti-sion. Collège de Saint Ignasi

Au pied de la colline du Calvaire s'élève l'impressionnant bâtiment du Collège de Saint Ignasi, construit entre 1698 et 1738. « Montision » comme est populairement connu le bâtiment, est formé par une église et un couvent. A l'heure actuelle ce bâtiment est occupé par des départements de la Mairie et une école. L'église est une construction basilicale avec des chapelles latérales ; bien que l'on ne sache pas qui fut l'auteur du projet du bâtiment, l'architecte Joan d'Aragó fut le responsable des chantiers à partir de 1723 et l'auteur de la décoration intérieure de style baroque.

L'Oratori del Roser Vell

L'Oratori del Roser Vell es féu durant el segle XIV i s'hi venerava la Mare de Déu del Roser. Aquest oratori és de planta basilical amb capelles laterals. Entre el 1500 i el 1525 es construirén les dues primeres capelles laterals dedicades a la Mare de Déu del Remei i a la dels Dolors. El 1541 s'aixecaren les altres dues capelles laterals. A finals del segle XIX l'oratori del Roser Vell fou restaurat i adquirí el seu aspecte actual. Devora l'església hi ha la casa del donat, on es pot veure un portal rodó decorat amb puntes de diamant originàries d'una casa de la vila.

Oratorio del Roser Vell

El Oratorio del Roser Vell tiene su origen en el XIV, aquí se veneraba Nuestra Señora del Rosario. El oratorio es de planta basilical con capillas laterales. Entre 1500 y 1525, se construyeron las dos primeras capillas laterales dedicadas a la Virgen del Remedio y a la de los Dolores. En 1541 se levantaron las otras dos capillas laterales. A finales del siglo XIX el Roser Vell fue restaurada y adquirió el aspecto actual. Al lado de la iglesia está la casa del donado, donde se puede ver un portal redondo decorado con puntas de diamante originarias de una casa de la villa.

Roser Vell Church

The Roser Vell church has its origin in the XIVth century, here Our Lady of the Rosary was worshiped. The church is of basilical floor design with lateral chapels. Between 1500 and 1525 the two first lateral chapels dedicated to the Virgins of "Remei" and "Dolors", were destroyed. In 1541 the other two lateral chapels were built. At the end

of the XIXth century Roser Vell was restored and acquired its current aspect. Next to the church there is the house of the donor, where a round main door decorated with diamond ends can be seen, which comes from a house of the town.

Die Kapelle Roser Vell

Die Kapelle Roser Vell hat ihren Ursprung im 14. Jh. Hier wurde Unsere Liebe Frau vom Rosenkranz verehrt. Die Kapelle besteht aus einer einschiffigen Basilika mit Seitenkapellen. Zwischen 1500 und 1525 wurden die ersten beiden Seitenkapellen errichtet, die der Virgen del Remedio und der Virgen de los Dolores gewidmet sind. 1541 baute man die anderen beiden Seitenkapellen. Ende des 19. Jh. ist Roser Vell in seinem jetzigen Zustand restauriert worden. Neben der Kirche befindet sich das Haus des Laienbruders. Dort kann man ein rundes Portal sehen, das mit Glaserdiamant aus einem Stadthaus geschmückt ist.

Oratoire du Roser Vell

L'oratoire du Roser Vell fut construit pendant le XIV siècle et s'y vénérait Notre-Dame du Rosaire. Cet oratoire est une construction basilicale avec des chapelles latérales. Entre 1500 et 1525 se construirent les deux premières chapelles latérales dédiées à la Sainte Vierge du « Remei » et à celle des « Dolors ». En 1541 les deux autres chapelles latérales furent construites. À la fin du XIX siècle l'oratoire du Roser Vell fut restauré et acquit son aspect actuel. Près de l'église se trouve la maison du donneur, où l'on peut voir une porte d'entrée ronde décorée avec des pointes de diamant provenant d'une maison de la ville.





Llocs de Interés

LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Plaça de l'Almoina

Petita en grandària, però gran en història, aquesta plaça ha estat testimoni de grans esdeveniments i alberga el símbol de Pollença: el gall que inclou en el seu escut.

Antigament en aquesta plaça s'hi trobava la casa que es va utilitzar durant molt de temps per emmagatzemar i distribuir els diners i el blat que la universitat (antecedent dels ajuntaments actuals) oferia als més pobres de la vila. A més, en aquesta plaça va predicar Sant Vicent Ferrer l'any 1413, fet que es recorda amb una imatge del sant que podeu veure en una de les façanes.

Però sens dubte el fet més recordat pels pollencins -dels viscuts en aquest lloc- va ser quan es va iniciar la lluita entre els habitants de Pollença i els corsaris que van atacar la localitat la nit del 30 al 31 de maig de 1550.

Quant a la font que adorna la plaça, es va construir en 1827 com a part del primer conjunt de fonts públiques de la vila, que va ser possible gràcies a la cessió al poble d'una font situada a la finca de Ternelles, pertanyent a una de les famílies més conegudes de Pollença, els Desbrull.

El gall situat a la part superior de la font és el símbol de Pollença des de l'època medieval, si bé no està clar per què es va triar aquest animal com a símbol, que avui dia figura en l'escut de la ciutat al costat de tres xiprers. Podria ser degut a que es va creure erròniament que el nom de Pollença deriva de poll (gall jove en català), quan en realitat deriva de Pollentia, ciutat romana fundada per Quint Cecili Metel l'any 123 aC prop de l'actual localitat d'Alcúdia.

Plaza de la Almoina

Esta Plaza de la Almoina es pequeña en tamaño pero rica en historia. Su nombre significa limosna, ya que en ella se encontraba la casa que se utilizó durante largo tiempo para almacenar y distribuir el dinero y el trigo que la universidad (antecedente de los ayuntamientos actuales) ofrecía a los más pobres de la villa. Además, en esta plaza predicó San Vicente Ferrer en el año 1413, hecho que se recuerda con una imagen del santo que pueden ver en una de las fachadas.

Pero sin duda el hecho más recordado por los pollenses -de los vividos en este lugar- fue cuando se inició la lucha entre los habitantes de Pollença y los corsarios que atacaron la localidad la noche del 30 al 31 de mayo de 1550.

En cuanto a la fuente que adorna la plaza, se construyó en 1827 como parte del primer conjunto de fuentes públicas de la villa, que fue posible gracias a la cesión al pueblo de una fuente situada en la finca de Ternelles, perteneciente a una de las familias más conocidas de Pollença, los Desbrull.

El gallo situado en la parte superior de la fuente es el símbolo de Pollença desde la época medieval, si bien no está claro por qué se eligió este animal como símbolo, que hoy en día figura en el escudo de la ciudad junto a tres cipreses. Podría deberse a que se creyó erróneamente que el nombre de Pollença deriva de poll (gallo jove en catalán), cuando en realidad deriva de Pollentia, ciudad romana fundada por Quinto Cecilio Metelo en el año 123 a.C. cerca de la actual localidad de Alcúdia.

Almoina Square

Plaça de l'Almoina is small in size but rich in history. Its name means 'alms', as it was the location of a house used for many years to store and hand out the money and wheat that the University (forerunner of today's town councils) offered to the town's poorest peasants. What's more, San Vicente Ferrer preached in the square in 1413, which is commemorated by an image of the saint that can be seen on one of the façades.

But most locals will know the square as the site of a battle fought between villagers and the corsairs who ambushed Pollença on the night of 30th May 1550. However, they lost many of their cohorts in a battle that is commemorated every year on 2nd August, coinciding with the festival of the patron saint of Pollença, Our Lady of the Angels.

The fountain that graces the square was built in 1827 as part of the first set of public fountains in the town. At the top stands a rooster, the symbol of Pollença since medieval times. It's not entirely clear

why this bird was chosen, but even today it still features on the town's coat of arms along with three cypress trees.

Plaça de l'Almoina

Diese Plaça de l'Almonia ist vergleichsweise klein, hat aber eine großartige Geschichte. Ihr Name bedeutet "Almosen", denn hier befand sich für lange Zeit das Haus, das für die Lagerung und Verteilung von Geld und Weizen der Universität (dem Vorläufer der heutigen Gemeinden) unter den Ärmsten des Dorfes zuständig war. Außerdem predigte auf diesem Platz San Vicente Ferrer im Jahr 1413, eine Tatsache, an die mit einem Bildnis des Heiligen erinnert wird, das an einer der Fassaden zu sehen ist.

Aber zweifellos ist die Tatsache, die den Pollensern am meisten in Erinnerung ist, dass an diesem Ort der Kampf zwischen den Bewohnern von Pollença und den Piraten stattfand, die die Stadt in der Nacht vom 30. auf den 31. Mai 1550 überfielen. Diesem Ereignis wird am 2. August, zeitgleich mit den Fiestas zu Ehren der Schutzpatronin von Pollença, der Virgen de los Ángeles, gedacht.

Der Brunnen, der die Plaza schmückt, wurde 1827 als Teil der ersten öffentlichen Brunnen zur Wasserversorgung des Dorfes gebaut. Der Hahn, der auf dem Brunnen sitzt, ist schon seit dem Mittelalter das Symbol von Pollença, obwohl nicht ganz klar zu erkennen ist, warum gerade dieses Tier ausgewählt wurde, das zusammen mit drei Zypressen auf dem Wappen der Stadt erscheint.

Plaça de l'Almoina

Cette place de l'Almoina est petite en taille mais riche en histoire. Son nom veut dire « aumône », puisqu'on y retrouvait la maison qui a été utilisée pendant longtemps pour stocker et distribuer l'argent et le blé que l'université (antécédent des mairies actuelles) offrait aux plus pauvres de la ville. De plus, dans cette place, Sant Vicenç Ferrer a prêché en 1413, fait qui est rappelé avec une image du saint que vous pouvez voir sur l'une des façades.

Mais sans aucun doute, le fait le plus rappelé par les habitants de Pollença, vécus à cet endroit, a été la lutte entre les habitants et les corsaires qui ont attaqué la commune la nuit du 30 au 31 mai 1550.

Quant à la fontaine qui décore la place, elle a été construite en 1827 et faisait partie du premier ensemble de fontaines publiques de la ville, qui a été possible grâce à la cession au village d'une fontaine située à la ferme de Ternelles, appartenant à l'une des familles les plus connues

de Pollença, les Desbrull.

Le coq situé sur la partie supérieure de la fontaine est le symbole de Pollença depuis l'époque médiévale, malgré que la raison du choix de cet animal comme symbole ne soit pas claire, il figure aujourd'hui sur l'écusson de la ville accompagné de trois cyprès. Cela peut être dû à qu'il était cru à tort que le nom de Pollença provenait de « poll » (coq jeune en catalan), alors qu'il est dérivé en réalité de Pollentia, ville romaine fondée par Quintus Caecilius Metellus en 123 av. J.-C., près de la ville actuelle d'Alcúdia.



El Pont Romà

Antic pont utilitzat per creuar el torrent de Sant Jordi. Actualment es coneix amb el nom de Pont Romà, encara que el seu origen a dia d'avui es un misteri.

El Puente Romano

Antiguo puente utilizado para cruzar el torrente de Sant Jordi. Actualmente se conoce con el nombre de Puente Romano, aunque su origen a día de hoy es un misterio.

The Roman Bridge

An old bridge, used to cross Saint Jordi's torrent. Nowadays it is known by the name of Roman Bridge. The origin of this stone bridge remains a mystery in the town of Pollença

Die Römische Brücke

Diese sehr alte Brücke, die unter dem Namen "Römische Brücke" bekannt ist, benutzte man zum Überqueren des Flusses Sant Jordi. Der Ursprung dieser, Römischen Brücke ist trotz ihres Namens bis heute ein Geheimnis

Le Pont Romain

Ancien pont utilisé pour traverser le torrent de Sant Jordi. Actuellement il est connu sous le nom de Pont Romà. Malgré son nom, l'origine du Pont Romain reste un mystère dans la ville de Pollença



LLOCS DE INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTERESSANTS

L'Oratori de Sant Jordi

L'oratori de Sant Jordi fou construït durant el segle XVI en els afores de la vila, en direcció a la mar. El lloc no s'escolllí de forma arbitrària atès que constituïa el punt de partida dels pollencins cap a la costa quan se sabia de la presència de pirates. L'actual església de Sant Jordi és de planta basilical i té una capella lateral, oberta el 1770, dedicada a sant Marçal. El presbiteri és rectangular i està decorat amb un retaule d'estil barroc fet per l'escultor Rafel Torres el 1653. Presideix el retaule una marededéu coneguda per Mare de Déu de la Mar en record del fet que aquesta imatge fou trobada casualment a la cala d'Ariant, en el segle XVII.

Sant Jordi Church

Saint Jordi's church was built during the XVIth century in the outskirts of the town, facing the sea. The place was not chosen in an arbitrary way. It was the departure point of the people from Pollença to the coasts when pirates were approaching the town. Nowadays the church is of basilical floor design and has a lateral chapel, opened in 1770, dedicated to St. Martial. The presbytery is rectangular and decorated with a baroque style altarpiece done by the sculptor Rafel Torres in 1653. The altarpiece is presided over by a figure of the Virgin known as the Sea Virgin, to remind that the image was found in Cala Arian in the XVIIth century.

Oratorio de Sant Jordi

El oratorio de Sant Jordi fue construido durante el siglo XVI en las afueras de la villa, en dirección al mar. El lugar no fue escogido de manera arbitraria, constituyó el punto de partida de los pollenses hacia las costas cuando se avistaban los piratas. La actual iglesia de Sant Jordi es de plata basilical y tiene una capilla lateral, abierta el 1770, dedicada a san Marcial. El presbiterio es rectangular y está decorado con un retablo de estilo barroco hecho por el escultor Rafel Torres en el 1653. Preside el retablo una figura de la Virgen conocida como de la Mar por recordar que la imagen fue encontrada casualmente en Cala d'Ariant, en el siglo XVII.

Die Kapelle Sant Jordi

Die Kapelle Sant Jordi wurde während des 16. Jh. außerhalb des Ortes in Richtung zum Meer erbaut. Man wählte diesen Platz nicht willkürlich, sondern er war für die Pollenciner der Ausgangspunkt zu den Küsten, als man von weitem die Piraten sichtete. Die gegenwärtige Kirche ist eine einschiffige Basilika und hat eine Seitenkapelle, die man zu Ehren von hl. Martial errichtet. Das rechteckige Presbyterium wurde 1653 von dem Bildhauer Rafel Torres mit einem Barockaltar geschmückt. Hervorragend ist der Altar mit der Virgen de la Mar, die man im 17. Jh. zufällig an der Cala d'Ariant gefunden hat.

Oratoire de Sant Jordi

L'oratoire de Sant Jordi fut construit pendant le XVI siècle en dehors de la ville, en direction à la mer. L'endroit ne fut pas choisi arbitrairement. C'était le point de départ des pollencins vers la côte quand on sentait la présence des pirates. L'actuelle église de Sant Jordi est une construction basilicale et elle a une chapelle latérale, ouverte en 1770, dédiée à saint Martial. Le presbytère est rectangulaire et il est décoré d'un retable de style baroque fait par le sculpteur Rafel Torres en 1653. Le retable est présidé par une Sainte Vierge connue comme celle de la mer en souvenir du fait que cette image fut trouvée par hasard à la Cala d'Ariant, au XVII siècle.

1799. La planta és lleugerament el·líptica amb l'absis semicircular. Per arribar a l'oratori s'ha de pujar una escalonada de 365 escalons des d'on es pot contemplar una esplèndida panoràmica sobre el poble de Pollença. A l'interior de l'oratori hi ha un grup escultòric del Crist crucificat amb la Verge als peus, del segle XIV.

El Calvari

En la cima del monte del mismo nombre está el oratorio del Calvari construido entre 1795-99. La planta es ligeramente elíptica con el ábside semicircular. Para llegar al oratorio hay que subir una gran escalinata de más de 365 escalones des de donde se ve una espléndida panorámica sobre el pueblo de Pollença. En el interior del oratorio hay un grupo escultórico del Cristo crucificado con la Virgen en los pies, del siglo XIV.

El Calvari

At the top of this little mountain with the same name there is a little church built between 1795-99. The floor design is slightly elliptical with a semicircular apse. To arrive to the church there is a big staircase of 365 steps from where you can see a wonderful view over Pollença. Inside the church there is a sculpted group of the crucified Christ with the Virgin at his feet, from the XIVth century.

El Calvari

Auf der Spitze dieses gleichnamigen Berges erbaute man 1795 - 99 in leicht elliptischer Form mit einer halbrunden Apsis die Kapelle El Calvari. Um hierher zu gelangen, muss man eine Treppe mit mehr als 365 Stufen hinaufsteigen. Oben angelangt, hat man eine herrliche Panoramawicht auf Pollença. Im Innern der Kapelle gibt es aus dem 14. Jh. eine Skulpturengruppe des gekreuzigten Christus mit der Jungfrau zu seinen Füßen.

El Calvari

Au sommet de la colline qui porte ce même nom, se trouve l'oratoire du Calvaire, construit entre 1795 et 1799. La construction est légèrement elliptique avec l'abside semi-circulaire. Pour arriver à l'oratoire il faut monter un perron de 365 marches d'où l'on a un splendide panorama du village de Pollença. À l'intérieur de l'oratoire il y a un groupe sculpté du Christ crucifié avec la Sainte Vierge à ses pieds, du XIV siècle.



El Calvari

En el cim del pujol que porta aquest mateix nom hi ha l'oratori del Calvari, construit entre 1795 i



LLOCS DE INTERÉS LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Passeig del Port de Pollença

La badia de Pollença ofereix una llarga franja de platges i passejos que des de principis del segle XX acullen i inspiren turistes i artistes de tot el món, comença a la zona del passeig de Colom, segueix per tota la primera línia del nucli del Moll i arriba fins a l'Albufereta, per endinsar-se en el veí municipi d'Alcúdia.

El passeig de Saralegui alberga la Confraria de Pescadors, sorgida el 1944.

En el passeig d'Anglada Camarasa hi trobem l'Hotel Miramar (abans Can Pilles), que inicià la seva activitat com a posada el 1912. En el mateix passeig hi podem veure Can Pescador, l'única caseta de pescadors que es conserva en tot el litoral. Al final del passeig hi trobem un bust del pintor Hermenegildo Anglada Camarasa (1873-1960), promotor de l'Escola de Pintura de Pollença.

Després d'aquest punt, el passeig Vora Mar, que arriba fins a la base militar.

Les instal·lacions portuàries estan en el que es coneix com el "moll dels pescadors" o "moll vell". Aquí hi ha ubicades les oficines portuàries i la llotja dels pescadors, envoltades de les tradicionals embarcacions de pesca, els llaüts (embarcacions de fusta de poc tonatge). Contrasta amb tot això el modern edifici del Club Nàutic.

La base aèria és una instal·lació militar que data de 1937, tot i que des dels anys vint la badia de Pollença era utilitzada com a base per a hidroavions italians. Actualment la base alberga hidroavions que s'utilitzen en la lluita contra incendis.

Paseo del Port de Pollensa

La bahía de Pollença ofrece una larga franja de playas y paseos que desde principios del siglo XX acogen e inspiran a turistas y artistas de todo el mundo, empieza en la zona del paseo Colom, sigue por toda la primera línea del núcleo del Moll, y alcanza hasta l'Albufereta, para continuar adentrándose en el vecino municipio de Alcúdia.

El paseo de Saralegui alberga la Cofradía de Pescadores, surgida en 1944.

En el paseo de Anglada Camarasa se encuentra el Hotel Miramar (antes Can Pilles), que inició su actividad como posada en 1912. En el mismo paseo se encuentra también Can Pescador, la única caseta de pescadores que se conserva en todo el litoral. Al final del paseo encontramos un busto del pintor Hermenegildo Anglada Camarasa (1873-1960), promotor de la Escuela de Pintura de Pollensa.

Después de este punto, el paseo Vora Mar, que llega hasta la base militar.

Las instalaciones portuarias se encuentran en el que se conoce como "muelle de los pescadores" o "moll vell" (muelle viejo). Aquí están ubicadas las oficinas portuarias y la lonja de los pescadores, rodeadas de las tradicionales embarcaciones de pesca, los "llaüts" (laúdes, embarcaciones de madera de poco tonelaje). Contrasta con todo ello el moderno edificio del Club Náutico.

La base aérea es una instalación militar que data de 1937, aunque desde los años veinte la bahía de Pollensa era utilizada como base por

hidroaviones italianos. Actualmente la base alberga hidroaviones que se utilizan en la lucha contra-incendios.

Port de Pollença promenade

The bay of Pollença offers a long stretch of beaches and promenades which from the beginning of the 20th century welcome and inspire tourists and artists from all over the world, start in the area of the Colom Promenade and it continues along the seafront of the town and reaches the Albufereta getting into the neighbouring municipality of Alcúdia.

The Saralegui Promenade homes the Fishermen's Association which emerged in 1944.

In the Anglada Camarasa Promenade we find the Miramar Hotel (before Can Pilles), which started its activity as an inn in 1912. In the same promenade we also find Can Pescador, the only fishing hut which is preserved in the whole seafront. At the end of the promenade we find a bust of the painter Hermenegildo Anglada Camarasa (1973-1960), promoter of the Painting School of Pollença.

After that point, the Vora Mar Promenade, which gets to the Military Base.

The port facilities are found in what is known as the "moll dels pescadors" (fishermen's dock) or "moll vell" (old dock). Here we find the port offices and the fishermen working place "La Llonja", surrounded by the traditional fishing boats called "llaüts" (wooden boats of little tonnage). All that contrasts with the modern building of the Club Nàutic (Yacht Club).

The Airbase is a military installation dated from 1937, although in the twenties Pollença's bay was already used as a base by Italian seaplanes. Nowadays the base homes seaplanes which are used for firefighting.

Die Strandpromenade von Port de Pollença

Die Bucht von Pollença bietet eine lange Strandpromenade, die seit Beginn des zwanzigsten Jahrhunderts Touristen und Künstler aus der ganzen Welt anziehen und begeistern. beim Passeig Colom beginnt und sich entlang dem gesamten Ortskern am Meer fortsetzt bis zur Albufereta, wo sie in die benachbarte Stadt Alcúdia übergeht.

Der Passeig Saralegui beherbergt die 1944 gegründete Fischervereinigung.

Am Passeig Anglada Camarassa steht das Hotel Miramar (früher Can Pilles), das als Gasthaus im Jahre 1912 den Betrieb aufnahm. Auf derselben Promenade ist auch Can Pescador, das einzige Fischerhäuschen der ganzen Ortschaft. Am Ende der Promenade steht eine Büste des Malers Hermenegildo Anglada Camarassa (1873-1960),

Förderer der bildenden Künste in Pollença.

Nach dieser Stelle die Promenade Passeig Vora Mar, der bis zum Luftwaffenstützpunkt führt.

Die Hafenanlagen befinden sich auf der sogenannten alten Fischer-Mole. Hier befinden sich die Hafenbüros und die Fischereibörse, von traditionellen Fischerbooten umgeben, den Llaüts. Einen Gegenpol bildet das moderne Gebäude des königlichen Yacht-Clubs.

Der Luftwaffenstützpunkt ist eine Militäranlage aus dem Jahr 1937. Allerdings wurde die Bucht von Pollença schon seit den zwanziger Jahren von italienischen Wasserflugzeugen genutzt. Derzeit beherbergt der Stützpunkt Wasserflugzeuge, die in der Brandbekämpfung eingesetzt werden.

Promenade du Port de Pollença

La baie de Pollença présente un long ruban de plages et de promenades qui depuis le début du XXe siècle, accueille et inspire des touristes et des artistes du monde entier, débute du côté de la promenade Colom, continue sur toute la première ligne du centre du Moll, et arrive jusqu'à l'Albufereta, pour se plonger dans la ensuite dans la commune voisine d'Alcúdia.

La promenade de Saralegui héberge la Confrérie des Pêcheurs, fondée en 1944.

Sur la promenade de Anglada Camarasa se trouve l'hôtel Miramar (auparavant Can Pilles), qui a débuté son activité en tant que gîte en 1912. Sur la même promenade se trouve aussi Can Pescador, la seule maison de pêcheurs qui existe encore sur tout le littoral. À la fin de la promenade, nous retrouvons un buste du peintre Hermenegildo Anglada Camarasa (1873-1960), promoteur de l'École de Peinture de Pollença.

Après ce point, la promenade Vora Mar, qui arrive jusqu'à la base militaire.

Les installations portuaires se trouvent à l'endroit connu comme le « quai des pêcheurs » ou « moll vell » (quai vieux). Les bureaux portuaires et la criée des pêcheurs sont situés ici, entourés des embarcations traditionnelles de pêche, les « llaüts » (embarcations en bois au faible tonnage). Le moderne bâtiment du Club Nautique fait contraste avec tout cela. La base aérienne est une installation militaire qui date de 1937, bien que depuis les années 20, la baie de Pollença était utilisée en tant que base pour les hydravions italiens. La base héberge actuellement des hydravions qui sont utilisés dans la lutte contre les incendies.



Llocs de Interés

LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST /
SEHENSWÜRDIGKEITEN /
ENDROITS INTÉRESSANTS

Parròquia Mare de Déu del Carme

És un temple d'estil neogòtic projectat per l'arquitecte Josep d'Oleza (1933). Quan n'hagueren acabada la primera fase de construcció, va ser beneïda l'any 1940.

Presenta planta de creu llatina amb arcs ogivals. Al centre, trobam l'altar major coronat per un cimbori octogonal amb vidrieres artístiques. La construcció és senzilla i poc ornamentada, amb la qual cosa s'aconsegueix un espai harmoniós. Hi destaca un antic quadre de la Sagrada Família i un altre que el pintor Anglada Camarasa va donar a l'església l'any de la benedicció. Cal destacar-ne el llum central de ferro forjat, anterior al temple. Presideix el temple la imatge de la Mare de Déu del Carme, obra de l'arquitecte Tomàs Vila i que data del segle XX.

Parroquia de la Virgen del Carmen

Es un templo de estilo neogótico proyectado por el arquitecto Josep d'Oleza (1933). Una vez terminada la primera fase de construcción, fue bendecido en 1940.

Presenta planta de cruz latina con arcos ojivales. En el centro, encontramos el altar mayor coronado por un cimborrio octogonal con vidrieras artísticas. La construcción es sencilla y poco ornamentada, con lo que se consigue un espacio armónico. Destaca un antiguo cuadro de la Sagrada Familia y otro que el pintor Anglada Camarasa donó a la iglesia en el año de su bendición. Cabe destacar la lámpara central de hierro forjado, anterior al templo. Preside el templo la imagen de la Virgen del Carmen, obra del arquitecto Tomàs Vila y que data del siglo XX.

Virgin of Carme Parish Church

It is a Neo-Gothic-style temple planned by the architect Josep d'Oleza (1933). Once the

first construction stage was finished, it was graced in 1940.

It features a Latin cross-shaped floor with ogival arches and an octagonal dome with artistic glasses that crowns the high altar in the centre. The construction is plane and slightly ornamented, creating a harmonic space. It shows an old picture of the Sacred Family and another one that the painter Anglada Camarasa gave to the church in the year of its grace. The central lamp of forged steel –former to the church– is one of its main features. The XX-century Virgin of Carme's image, made by the architect Tomàs Vila, chairs the temple.

Pfarrei Unserer Lieben Frau vom Berge Karmel.

Altes Fischerdock, in dem sich der Fischerhafen befindet, umgeben von den traditionellen Fischerbooten, dem "Llaüts". All dies steht im Gegensatz zum modernen Nautical Club-Gebäude.

Der erste Kai wurde zwischen 1826 und 1829 gebaut.

Die Einwohner von Pollença nennen den Ort liebevoll U Moll, „Die Mole“. In der Volkszählung von 1860 wurde er als El Moll verzeichnet. Zu der damaligen Zeit lebten hier nur der Fischer Francesc Enseñat und neun seiner Familienangehörigen.

Erst am 5. Januar 1865 verlieh die Zentralregierung dem Hafen von Pollença die begehrte Kategorie als Zollhafen vierter Klasse. Dies ermöglichte es, Waren auszuführen, sogar ins Ausland, und inländische Produkte im Rahmen einer Regelung für Transportdienstleistungen einzuführen. Am 11. Juni findet jährlich eine große Party statt, die an diesen Tag erinnert.

Paroisse Mare de Déu del Carme

Il s'agit d'un temple de style néo-gothique conçu par l'architecte Josep d'Oleza (1933). Lorsque la première phase de construction a été achevée, elle a été bénie en 1940.

Elle dispose d'un plan en croix latine pourvu arcs en ogive. Au centre, on y trouve le maître-autel couronné par une coupole octogonale avec des vitraux artistiques. La construction est simple et peu embellie, ce qui permet d'obtenir un espace harmonieux. Il y a une ancienne peinture de la Sagrada Familia et une autre que le peintre Anglada Camarasa a donnée à l'église, lors de l'année de la bénédiction. On remarque la lampe centrale en fer forgé, qui est devant le temple. L'image de la Vierge del Carmen, œuvre de l'architecte Tomàs Vila et datant du XXe siècle, préside le temple.



Moll Vell. Antic moll de pescadors on hi ha la llotja, envoltada de les embarcacions de pesca tradicionals: els llaüts. Aquest entorn contrasta amb el modern edifici del Club Nàutic.

El primer moll d'embarcament es va construir entre els anys 1826 i 1829.

Els pollencins començaren a designar aquest lloc col·loquialment com «U Moll», denominació que trobam al padró de 1860 com a «El Moll». Aleshores, només hi vivien el patró Francesc Enseñat i nou persones més, totes de la família.

El 5 de gener de 1865 el Govern central concedí l'anhelada habilitació del port de Pollença com a duana de quarta classe, cosa que permeté exportar mercaderies, fins i tot a l'estrange, i importar-ne en règim de cabotatge, és a dir, que havien de ser productes nacionals. Tot plegat es va celebrar amb una gran festa l'11 de juny del mateix any.

Muelle Viejo. Antiguo muelle de pescadores donde se encuentra la lonja, rodeada de las embarcaciones de pesca tradicionales: los llaüts. Este entorno contrasta con el moderno edificio del Club Náutico. El primer muelle de embarque se construyó entre los años 1826 y 1829.

Los pollencins empezaron a designar este lugar coloquialmente como «U Moll», denominación que encontramos en el padrón de 1860 como «El Moll». En aquél entonces, solo vivían en el muelle el patrón Francesc Enseñat y otras nueve personas, todas de la familia.

El 5 de enero de 1865 el Gobierno central concedió la ansiada habilitación del puerto de Pollença como aduana de cuarta clase, lo que permitió exportar mercancías, incluso al extranjero, e importarlas en régimen de cabotaje, es decir, que debían ser productos nacionales. Todo esto se celebró con una gran fiesta el 11 de junio del mismo año.

Anglers' harbour and Old Dock. The antique angler's dock, where the fish market is located, is surrounded by the traditional fishing boats, the «llaüts», contrasting with the modern yacht club building. The first anglers' shipping dock was built between 1826

and 1829.

The people from Pollença started to colloquially name that place «U Moll» (The Dock). Even in the census of 1860, it is called «El Moll. » At that time, only the sea captain, Francesc Enseñat, and nine more people lived there –all family-related.

It would not be until 5th January 1865 that the national government would grant the Port de Pollença the so-desired fourth-class custom entitlement, which allowed exporting goods –even to foreign countries– and importing them in short sea shipping —that is, as national produce. Due to this accomplishment, a major celebration took place on 11th June of the same year.

Der Fischerhafen und die Alte Mole. Altes Fischerdock, in dem sich der Fischerhafen befindet, umgeben von den traditionellen Fischerbooten, dem "Llaüts". All dies steht im Gegensatz zum modernen Nautical Club-Gebäude.

Der erste Kai wurde zwischen 1826 und 1829 gebaut. Die Einwohner von Pollença nennen den Ort liebevoll U Moll, „Die Mole“. In der Volkszählung von 1860 wurde er als El Moll verzeichnet. Zu der damaligen Zeit lebten hier nur der Fischer Francesc Enseñat und neun seiner Familienangehörigen.

Erst am 5. Januar 1865 verlieh die Zentralregierung dem Hafen von Pollença die begehrte Kategorie als Zollhafen vierten Klasse. Dies ermöglichte es, Waren auszuführen, sogar ins Ausland, und inländische Produkte im Rahmen einer Regelung für Transportdienstleistungen einzuführen. Am 11. Juni findet jährlich eine große Party statt, die an diesen Tag erinnert.

Moll Vell. Ancien quai de pêche où on y trouve le marché, entouré de bateaux de pêche traditionnels : les llaüts. Ce cadre contraste avec le bâtiment moderne du Club Nautique.

Le premier quai d'embarquement a été construit entre 1826 et 1829.

Les habitants de Pollença ont commencé à désigner familièrement cet endroit comme l'"U Moll", un nom que nous trouvons dans le recensement de 1860, comme "El Moll". À cette époque, seuls le mécène Francesc Enseñat et neuf autres personnes y vivaient, tous issus de la même famille.

Le 5 janvier 1865, le gouvernement central espagnol accorda l'autorisation tant attendue du port de Pollença, en tant que douane de 4e classe, qui permettait d'exporter des marchandises, et ce même à l'étranger, et d'importer en cabotage, c'est-à-dire que ces marchandises devaient être des produits espagnols. Tout cela fut célébré par une grande fête le 11 juin de la même année.

Coves de l'Alzinaret

(Cala Sant Vicenç)

Conjunt de coves prehistòriques conegudes fa ja molts d'anys. Actualment es conserven set coves artificials funeràries d'un conjunt major. Foren construïdes cap el 1600 a. C. i pertanyen a la cultura coneguda a Mallorca amb el nom de Pretalaiòtic. Actualment formen un conjunt protegit i es pot visitar lliurement.

LLOCS DE INTERÉS

LUGARES DE INTERÉS / PLACES OF INTEREST / SEHENSWÜRDIGKEITEN / ENDROITS INTÉRESSANTS

Cuevas de l'Alzinaret

(Cala Sant Vicenç)

Conjunto de cuevas prehistóricas conocidas desde antaño. Actualmente se conservan siete cuevas artificiales funerarias de un conjunto mayor. Fueron construidas hacia el 1600 a. C. y pertenecen a la cultura conocida en Mallorca con el nombre de Pretalaiótico. Actualmente forman un conjunto protegido y puede visitarse libremente.

Alzinaret Caves (Cala Sant Vicenç)

A prehistoric group of caves known from long ago. Nowadays there are seven funerary artificial caves of a bigger group. They were built around 1600 b. C. and belong to a culture known in Mallorca as the Pretalaiotic. They are a protected group and can be visited freely.

Die Höhlen von l'Alzinaret (Cala Sant Vicenç)

Von diesem Höhlenkomplex sind als Hauptgruppe sieben Begräbnishöhlen erhalten, die ca. 1600 v. Chr. in den Sandstein geschlagen wurden. Sie gehören zu einer Zeit, die in Mallorca unter dem Namen Prätalayot-Kultur bekannt ist. Jetzt ist dieser Höhlenhügel geschützt, kann aber frei besucht werden.

Des grottes de l'Alzinaret (Cala Sant Vicenç)

Ensemble de grottes préhistoriques connues depuis bien longtemps. À l'heure actuelle on conserve sept grottes funéraires artificielles d'un ensemble plus grand. Elles furent construites vers l'an 1600 a. C. Et elles appartiennent à la culture connue à Mallorca sous le nom de "Pretalaòtic". Actuellement elles forment un ensemble protégé que l'on peut visiter librement.



La Talaia d'Albercuix

Aquesta torre de defensa està situada en el cim d'una muntanya de 380 metres des d'on es pot contemplar una esplèndida panoràmica sobre la Badia de Pollença i la península de Formentor. La Talaia fou construïda en el segle XVI com a part del sistema de defensa de Mallorca ateses les nombroses incursions pirates.

La Atalaya d'Albercuix

Construida en la cima de una montaña de 380 metros desde donde se tiene una espléndida panorámica sobre la Bahía de Pollença y la península de Formentor. La torre de defensa fue construida en el siglo XVI como parte del sistema de defensa de Mallorca frente a la piratería.

The "Albercuix" Watchtower

Built at the top of a mountain of 380 metres high from where you can see a marvellous view of Pollença's bay and Formentor's peninsula.

The defence watchtower was built in the XVIth century as part of the defence system of Mallorca against the pirates.

Der Wachturm vom Albercuix

Dieser aus dem 16. Jh. stammende Verteidigungsturm liegt auf der Spitze eines Berges von 380 m Höhe. Er war Teil eines Verteidigungssystems in Mallorca, um sich vor einfallenden Piraten zu schützen. Von hier oben hat man eine wunderbare Panoramawicht über die Bucht von Pollença und die Halbinsel Formentor.

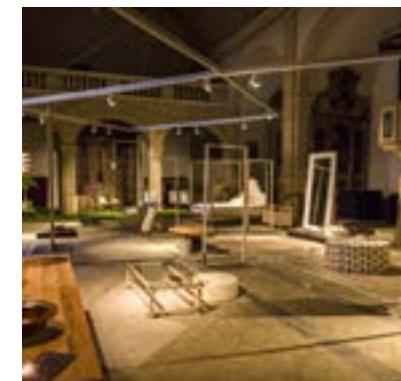
La Tour de défense Albercuix

Cette tour de défense est située au sommet d'une montagne de 380 mètres d'où l'on peut avoir un splendide panorama sur la Baie de Pollença et la péninsule de Formentor. La Talaia fut construite au XVI siècle pour faire partie du système de défense de Mallorca face aux pirates.



CULTURA

CULTURA / CULTURA / CULTURE / KULTUR / CULTURE



Pollença té un paper destacat dins el món cultural de l'illa. Noms com Miquel Costa i Llobera, Ramon Picó i Campamar, Santiago Russinyol, Joaquim Mir, Anglada Camarasa i molts més han contribuït amb les seves obres -tant dins l'àmbit de la literatura com de la pintura- a fer de Pollença un lloc conegut dins i fora de Mallorca; a més, es convertí en un lloc predilecte per als pintors que visitaven l'illa.

Actualment Pollença encara gaudeix de renom dins el món cultural i artístic gràcies a iniciatives públiques com el Festival de Música de Pollença i el Museu de Pollença, i a iniciatives privades com la Casa Museu Dionís Bennàssar, el Museu Martí Vicens i un bon nombre de galeries d'art.

Pollença tiene un destacado papel dentro del mundo cultural de la isla. Desde los primeros años de siglo XX, Pollença se convirtió en un lugar predilecto para los pintores que visitaban la isla. Nombres como Miquel Costa i Llobera, Ramon Picó i Campamar, Santiago Russinyol, Joaquim Mir, Anglada Camarasa... y muchos más han contribuido con sus obras (literatura y pintura) a hacer de Pollença un lugar conocido dentro y fuera de Mallorca.

Actualmente Pollença sigue gozando de renombre dentro del mundo cultural y artístico gracias a iniciativas públicas como el Festival Internacional de Música, el Museo de Pollença y a iniciativas privadas como la Casa-Museo Dionís Bennàssar, el Museo Martí Vicens y a un gran número de galerías de arte.

Pollença has an outstanding role in the world of culture in the island. From the first years in the XXth century Pollença was turned into a favourite place for the writers who visited the island. Names like Miquel Costa i Llobera, Ramon Picó i Campamar, Santiago Russinyol, Joaquim Mir, Anglada Camarasa and many more have contributed with their works (literature and paintings) to make Pollença a place known within and outside Mallorca.

Nowadays Pollença continues to enjoy its renown in the cultural and artistic world thanks to the public initiatives as the International Music Festival, Pollença's Museum and to private initiatives as Museum-House Dionís Bennàssar, Martí Vicens Museum and a great number of Art Galleries.

Pollença nimmt eine herausragende Stellung innerhalb der kulturellen Welt auf Mallorca ein. Seit den Anfängen des 20. Jh. wurde Pollença zu einem bevorzugten Ort für Maler, die die Insel besuchten: Miquel Costa i Llobera, Ramon Picó i Campamar, Santiago Russinyol, Joaquin Mir, Anglada Camarasa. Sie alle und viele mehr trugen mit ihren literarischen und malerischen Werken dazu bei, dass Pollença innerhalb und außerhalb von Mallorca zu einem bekannten Ort wurde.

Gegenwärtig erfreut sich Pollença in der kulturellen und künstlerischen Welt großer Beliebtheit; zu danken ist das öffentlichen Initiativen wie dem Internationalen Musikfestival und dem Museum von Pollença und privaten Initiativen wie dem Casa-Museu Dionís Bennàssar, dem Museum Martí Vicenç und einer großen Anzahl von Kunstgalerien.

Pollença joue un rôle important dans le milieu culturel de l'île. Des noms comme Miquel Costa i Llobera, Ramon Picó i Campamar, Santiago Russinyol, Joaquim Mir, Anglada Camarasa et bien d'autres y ont contribué avec leurs œuvres –aussi bien dans le monde de la littérature comme dans celui de la peinture– à faire de Pollença un endroit connu aussi bien à l'intérieur qu'à l'extérieur de Majorque; de plus, il devint l'endroit préféré par les peintres qui visitaient l'île.

Actuellement Pollença jouit encore du renom dans le milieu culturel et artistique grâce à des initiatives publiques comme le Festival de Musique de Pollença et le Musée de Pollença, et à des initiatives privées comme la fondation Museu Dionís Bennàssar, le Museu Martí Vicenç et un bon nombre de galeries d'art.



CULTURA

CULTURA / CULTURA / CULTURE / KULTUR / CULTURE

EL MUSEU DE POLLÈNCIA

El Museu de Pollença està ubicat a l'antic convent dels dominics -construït entre 1588 i 1616; els frares dominics l'ocuparen fins el 1836.

El nom de Pollença apareix lligat al món de la pintura des de principis del segle XX, quan arribaren des de París artistes com Anglada Camarasa, Tito Cittadini i d'altres, i el seu renom internacional atragué altres artistes com Mir, de Creft.

La influència d'aquests artistes es materialitzà durant els anys 60 amb la creació del Saló Estival de Pintura, actualment convertit en el Certamen Internacional d'Arts Plàstiques que, amb els seus ja nombrosos anys d'història, ha constituit el fons del Museu de Pollença.

El Museu de Pollença nasqué oficialment el 1975; a les seves sales s'exposaven les obres guanyadores d'aquell Saló i un conjunt de retaules gòtics. Amb el temps la col·lecció de pintura ha augmentat i el fons del museu s'ha enriquit amb peces de caràcter arqueològic, un mandala budista fet pel Dalai Lama i la col·lecció Atilio Boveri.

EL MUSEO DE POLLÉNCIA

El Museo de Pollença está ubicado en el antiguo convento de los dominicos que fue construido entre 1588 y 1616; los frailes dominicos lo ocuparon hasta 1836.

El nombre de Pollença aparece ligado al mundo de la pintura desde los primeros años del siglo XX, cuando llegaron desde París artistas como Anglada Camarasa, Tito Cittadini, y su renombre internacional atrae a otros artistas como Mir, De Creft.

La influencia de estos artistas se materializó en los años 60 con la creación de El Salón Estival de Pintura, actualmente Certamen Internacional de Artes Plásticas, que con 34 ediciones ha constituido el fondo del Museo de Pollença.

El Museo de Pollença nació oficialmente en 1975. En sus salas se exponían las obras ganadoras de aquel Salón y un conjunto de retablos góticos. Con el tiempo la colección de pintura ha aumentado y el fondo se ha enriquecido con piezas de carácter arqueológico, un mandala budista hecho por el Dalai Lama y la colección Atilio Boveri.

POLLÈNCIA'S MUSEUM

The Museum of Pollença is located in the old cloister of the Dominicans and it was built between 1588 and 1616; the Dominican friars were there until 1836.

The name of Pollença is linked to the world of painting from the first years of the XXth century, when artists like Anglada Camarasa, Tito Cittadini, arrived from Paris and its international renown attracted other artists like Mir, de Creft. The influence of these artists was materialized in the sixties with the creation of the Summer Exhibition of Painting, nowadays International Competition of Plastic Arts that, with 34 editions, has constituted the content of Pollença's Museum.

The Museum of Pollença was officially founded in 1975. In its halls were exhibited the works which won that Exhibition and a group of gothic altarpieces. With time the painting collection has increased and the contents have been enriched with works of archeologic character, a Buddhist mandala made by the Dalai Lama and Atilio Boveri's collection.

DAS MUSEUM VON POLLÈNCIA

Das Museum von Pollença befindet sich in dem alten Dominikanerkloster. Es wurde zwischen 1588 und 1616 erbaut. Die Dominikaner lebten dort bis zum Jahre 1836.

Mit dem Namen von Pollença verbindet sich seit Beginn des 20. Jh., als aus Paris Künstler wie Anglada Camarasa, Tito Cittadini und andere kamen, die Malerei, und sein internationaler Ruf ließ weitere Künstler folgen, wie u.a. Mir und De Creft.

Der Einfluss dieser Künstler konkretisierte sich in den Sechziger Jahren durch die Gründung des Wettbewerbs El Salón Estival de Pintura, heute Certamen Internacional de Artes Plásticas, der mit seiner 34jährigen Geschichte die Grundlage des Museums von Pollença bildet.

Offiziell entstand das Museum von Pollença im Jahre 1975. In seinen Räumen befinden sich die mit dem ersten Preis gekrönten Werke jenes Salons und eine Sammlung gotischer Altargemälde. Im Laufe der Zeit ist die Gemäldesammlung gewachsen und der Bestand wurde um archäologische Stücke, ein buddhistisches Mandala hergestellt vom Dalai Lama und die Sammlung Atilio Boveri erweitert.

MUSÉE DE POLLÈNCIA

Le Musée de Pollença est situé à l'ancien couvent des dominicains, construit entre 1588 et 1616. Les frères dominicains l'occupèrent jusqu'en 1836. Le nom de Pollença apparaît lié au monde de la peinture depuis le début du XX siècle, quand des artistes comme Anglada Camarasa, Tito Cittadini et d'autres arrivèrent de Paris, et sa renommée internationale attira d'autres artistes comme Mir, de Creft.

L'influence de ces artistes se matérialise pendant les années 60 avec la création du Salón Estival de Pintura, actuellement devenu le "Certamen Internacional d'Arts Plástiques" qui, après de nombreuses années d'histoire, a constitué le fond du Musée de Pollença. Le Musée de Pollença naquit officiellement en 1975; à l'intérieur de ses salles s'exposaient les œuvres gagnantes de ce Salón et un ensemble de retables gothiques. Avec le temps la collection de cadres a augmenté et le fond du musée s'est enrichi avec des œuvres de caractère archéologique, un "mandala" bouddha réalisé par le Dalai Lama et la collection Atilio Boveri.





CULTURA

CULTURA / CULTURA / CULTURE / KULTUR / CULTURE



FESTIVAL DE POLLÈNCIA

Cabe destacar, como elemento central de la imagen cultural de Pollença, el Festival de Música Clásica que se realiza anualmente durante los meses de julio y agosto, desde 1961, en el Claustro de Sant Domingo. Durante sus 61 años ininterrumpidos de existencia y constante evolución se ha podido escuchar a Mstislav Rostropovich, Jessye Norman, Alban Berg Quartett, Montserrat Caballé, la Orquesta Nacional de Francia con Lorin Maazel, y así hasta llegar a un número aproximado a los 700 artistas entre solistas, conjuntos y orquestas.

POLLÈNCIA'S FESTIVAL

It stands out, as a central element of the cultural image of Pollença, the Classical Music Festival that takes place yearly during the months of July and August, since 1961, in the open air, in the Cloister of Saint Domingo. During its 61 uninterrupted years of existence and constant evolution one has been able to hear Mstislav Rostropovich, Jessye Norman, Alban Berg Quartett, Montserrat Caballé, the National French Orchestra with Lorin Maazel and so on, amounting to an approximate number of 700 artists among them soloists, groups and orchestras.

FESTIVAL DE POLLÈNCIA

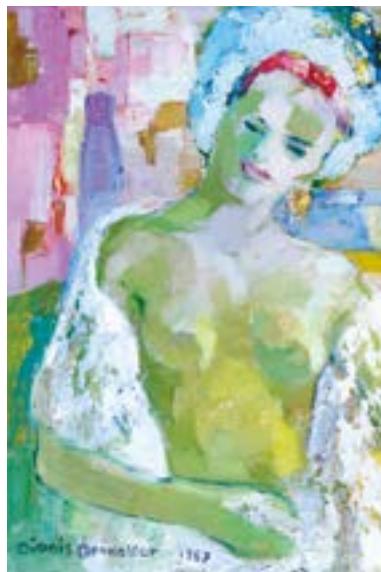
Cal destacar, com element central de la imatge cultural de Pollença, el Festival de Música que es fa anualment durant els mesos de juliol i agost, des de 1961, en el Claustre de Sant Domingo. Durant els seus 61 anys ininterromputs d'existència i constant evolució s'ha pogut escoltar Mstislav Rostropovic, Jessye Norman, Alban Berg Quartett, Montserrat Caballé, l'Orquestra Nacional de França amb Lorin Maazel, i així fins a arribar a un nombre aproximat de set-cents artistes entre solistes, conjunts i orquestes.

FESTIVAL VON POLLÈNCIA

Unter den kulturellen Einrichtungen Pollenças ist besonders das Festival klassischer Musik hervorzuheben. Seit 1961 findet es jedes Jahr im Juli und August unter freiem Himmel im Klosterinnenhof von Santo Domingo statt. In seiner ununterbrochenen, über 61 jährigen Geschichte und in steter Weiterentwicklung konnte man u.a. Mstislav Rostropovich, Jessye Norman, das Alban Berg Quartett und das Französische Nationalorchester unter Lorin Maazel hören und kam so auf eine Zahl von über 700 Solisten, Ensembles und Orchestern.

FESTIVAL DE POLLÈNCIA

Il faut souligner, comme élément central de l'image culturelle de Pollença, le Festival de Musique qui a lieu depuis 1961, pendant les mois de juillet et août au Cloître de Sant Domingo. Pendant ses 61 années continues d'existence et d'évolution constante, on a pu écouter Mstislav Rostropovich, Jessye Norman, Alban Berg Quartett, Montserrat Caballé, l'Orchestre National de France avec Lorin Maazel, et ainsi jusqu'à arriver à un nombre approximatif de 700 artistes entre solistes, groupes et orchestres à Pollenca.



CASA MUSEU DIONÍS BENNÀSSAR

La Fundació Dionís Bennàssar té la clara voluntat de reunir, conservar i, alhora, d'apropar i difondre l'obra del pintor Dionís Bennàssar (1904-1967) a la comunitat mallorquina i a totes aquelles persones interessades en el seu patrimoni cultural. Està situada a un edifici del segle XVII i recrea com era i com transcorria la vida quotidiana en una típica casa mallorquina; custodia una gran part dels records que atesorerà el pintor al llarg de tota la seva vida.

LA FUNDACIÓN DIONÍS BENNÀSSAR

Tiene la clara voluntad de reunir, conservar, y al mismo tiempo, acercar y difundir la obra del pintor Dionís Bennàssar (1904-1967) a la comunidad mallorquina, y a toda aquella persona interesada en su patrimonio cultural. Está situada en un inmueble del siglo XVII, y trata de recrear como era y como transcurrió la vida cotidiana en una típica casa mallorquina y custodia una gran parte de los recuerdos que atesoró el pintor a lo largo de toda su vida.

THE DIONÍS BENNÀSSAR FOUNDATION

has the clear will of getting together, conserving and at the same time bringing nearer and spreading the work of the painter Dionís Bennàssar (1904-1967) to the mallorquin community, and to any person interested in its cultural inheritance. It is located in a XVIth century property, and tries to recreate how the daily life in a typical mallorquin house was, and it keeps some mementos that the painter stored throughout his life.

DIE STIFTUNG DIONÍS BENNÀSSAR hat den klaren Willen, für die mallorquinische Gesellschaft und für alle an ihrem kulturellen Erbe Interessierten das Werk des Malers Dionís Bennàssar zu sammeln, zu bewahren und zu verbreiten. Das Museum ist in einem Wohnhaus des 17. Jh. und möchte zeigen, wie sich das tägliche Leben in einem typisch mallorquinischen Haus abspielte. Hier wird ein großer Teil der persönlichen Erinnerungsstücke bewahrt, die der Maler in seinem Leben gesammelt hat.

LA FUNDACIÓ DIONÍS BENNÀSSAR a la claire volonté de réunir, conserver et, en même temps, d'approcher et propager l'œuvre du peintre Dionís Bennàssar (1904-1967) à la population mallorquine et à tous ces gens intéressés par son patrimoine culturel. Elle est située dans une propriété du XVII siècle qui essaie de recréer l'ambiance de la vie quotidienne d'une maison typiquement mallorquine; elle garde une grande partie des souvenirs que le peintre accumula tout au long de sa vie.



CULTURA

CULTURA / CULTURA / CULTURE / KULTUR / CULTURE



CLUB POLLÈNCIA

El Club Pollença ocupa l'antic casal de ca n'Aulí situat al carrer del Mercat. Construit en el segle XIX, té com a tret característic d'aquesta època l'escala d'estil imperial de la sala distribuidor. Durant el segle XX s'hi han fet varíes reformes com l'obertura del bar i la sala d'actes, que s'inaugurà el 1964.

Al cap d'uns anys de la seva creació el Club – així és com el coneixen els pollencins – comença a destacar arran de les seves seccions culturals i esportives. Fou la seu d'Art i Joventut i del grup de teatre local; el 1961 es féu una exposició de pintura que es convertí en el precedent directe del Certamen Internacional d'Arts Plàstiques. El 1960, la delegació pollencina Joventuts Musicals organitzà una actuació de música clàssica, aquest acte atragué l'atenció del famós violinista Philip Newman; aquest fou l'antecedent del Festival de Música de Pollença.

CLUB POLLÈNCIA

El Club Pollença ocupa el antic casal de can Aulí situado en la calle del Mercat. Construido en el siglo XIX, tiene como rasgo característico de esta época la escalera de estilo imperial de la sala distribuidor. Durante el siglo XX ha sufrido algunas reformas como son la apertura del bar y la sala de actos que se inauguró el 1964.

Unos años más tarde El Club, conocido por los pollenses, empezó a destacar por las secciones culturales y deportivas. Fue la sede de "Art i Juventut", del grupo de teatro local y en el 1961 se hizo una exposición de pintura que fue el precedente directo del Certamen Internacional d'Arts Plástiques. En 1960 la delegación pollentina "Juventuts Musicals" organizó una actuación de música clásica, dicho acto atrajo la atención del famoso violinista Philip Newman; éste fue el antecedente del Festival de Pollença de música clásica.

CLUB POLLÈNCIA

Club Pollença is located in an old manor house belonging to the Aulí family in Mercat Street. Built in the XIXth century, it has a staircase of imperial style. During the XXth century it underwent some repairs as the opening of the bar and Assembly Hall that was inaugurated in 1964.

Some years later the Club, as this is the way



it is known by the people from Pollença, began to stand out for cultural and sport sections. It was the seat of "Art and Youth", by the local theatre group, and in 1961 a painting exhibition was held which was the direct precedent of the International Contest of Plastic Arts. In 1960 Pollença's delegation "Musical Youths" organised a classical music performance, which attracted the attention of the famous violinist Philip Newman; it was the background to the Classical Music Festival of Pollença.

CLUB POLLÈNCIA

Der Club Pollença ist in dem aus dem 19. Jh. stammenden Herrenhaus Can Aulí in der Carrer del Mercat. Als charakteristischer Duktus dieser Epoche ragt im Eingangsbereich die Treppe im imperialen Stil hervor. Während des 20. Jh. wurden einige Umgestaltungen vorgenommen, wie die Eröffnung einer Bar und der Versammlungssaal, der 1964 eingeweiht wurde.

Einige Jahre später wurden im Club, wie er von den Pollençinern genannt wird, kulturelle und sportliche Abteilungen eingerichtet. Er wurde der Sitz von "Art i Juventut" und der örtlichen Theatergruppe. Im Jahre 1961 fand eine Ausstellung von Malerei statt, die der direkte Vorläufer des Certamen Internacional d'Arts Plástiques war. 1960 organisierte die

pollençinische Delegation "Joventuts Musicals" eine Aufführung klassischer Musik, die die Aufmerksamkeit des berühmten Geigers Philip Newman auf sich zog. Er begründete daraufhin im Jahr 1962 das Festival de Pollença de música clásica.

CLUB POLLÈNCIA

El Club Pollença se trouve à l'ancienne maison de campagne de ca n'Aulí situé al carrer del Mercat. Construit au XIX siècle, il a comme trait caractéristique de cette époque l'escalier de style impérial du salon. Pendant le XX siècle on y a fait plusieurs réformes comme l'ouverture du bar et la salle de cérémonies, qui s'inaugura en 1964.

Quelques années après sa création, le Club – ainsi comme le connaissent les pollencins – commença à briller par ses sections culturelles et sportives. Il fut le local d'Art et Jeunesse et du groupe théâtral local; en 1961 on fit une exposition de peinture qui se convertit en précédent direct du Certamen Internacional d'Arts Plástiques. En 1960, la délégation pollencine Joventuts Musicals organisa un concert de musique classique, qui attira l'attention du célèbre violoniste Philip Newman; Celui-ci fut l'antécédent du Festival de Musique de Pollença.



ENTORN NATURAL

ENTORNO NATURAL / NATURAL
SURROUNDINGS / NATURGEBIETE /
ENVIRONNEMENT NATUREL

POLLENÇA gaudex d'una situació geogràfica privilegiada per als amants de la natura; els excursionistes trobaran nombroses alternatives en els seus diversos paratges.

La zona compta amb una gran riquesa botànica autòctona que es manifesta en diferents comunitats vegetals que van des de la característica d'alzinar fins a la més extensa d'ullastre, mata, estepa i garballó (única espècie de palmera europea), fins i tot compta amb una planta endèmica, la Naufraga balearica, que creix a una àrea de la serra propera a la Cala de Sant Vicenç. Els ornitòlegs també podran gaudir de l'observació d'exemplars de l'àguila peixatera, a l'Albufereta –reserva natural de 295 hectàrees per la qual passen El Rec i el torrent de la Font Mal Any- i a altres indrets del terme podran observar altres espècies com el voltor i el falcó.

POLLENÇA posee una situación geográfica privilegiada para los amantes de la naturaleza, los excursionistas encontrarán numerosas alternativas en sus variados parajes.

La zona cuenta con una gran riqueza botánica autóctona que se manifiesta en diferentes comunidades vegetales que van desde las características de encinar hasta las más extensas como el acebuche, el lentisco, la jara y el palmito

(única especie de palmera europea), incluso cuenta con una planta endémica, la Naufraga baleàrica, que crece en un área cercana a la sierra de la Cala Sant Vicenç. Los ornitólogos también podrán disfrutar de la observación de ejemplares como el águila pescadora, que se encuentra en la Albufereta –reserva natural de 295 hectáreas por la que pasan el torrente de la Font de Mal Any i el Rec- y otras especies como el buitre negro (conocido como "voltor") y el halcón.

POLLENÇA has a privileged geographic location for nature lovers; hikers will find a great number of choices through its landscapes. The area has rich botanic native species that are manifested through different vegetal communities that go from the holm-oak to the most extensive areas of wild olive trees, bush, rockroses and palm trees called "garbelló" (the only type of European palm tree), and there is even an endemic plant, the Naufraga Baleàrica that grows in an area near the Cala Sant Vicenç mountain range. The ornithologists will also be able to enjoy the "fisher eagle", which is found in the Albufereta, -natural reserve of 295 hectares through which the "Font de Mal Any" and "El Rec" torrents go and other species like the black vulture (known as "voltor") and the hawk.

POLLENÇA hat für Naturliebhaber eine hervorragende geografische Lage: sie finden hier viele verschiedene Landschaftsgebiete. Die Natur bietet in der Gemeinde eine reiche autochthone Pflanzenwelt von den Charakteristiken eines Eichenwaldes bis zu ausgedehnten Zonen von wilden Ölähumen, Mastixsträuchern, Zistrosen und Zwergpalmen (die einzige Art der europäischen Palme), außerdem eine endemische Pflanze, die "Náufrage balearica", die nahe am Gebirge in Cala Sant Vicenç wächst.

Vogelliebhaber sehen u.a. in dem Sumpfgebiet Albufereta - eine kürzlich zum Naturpark erklärte, 295 Hektar große Zone, die von den Flüssen "Font de Mal Any" und "El Rec" durchschnitten wird - den Fischadler, den Mönchsgeier (in Mallorca als "voltor" bekannt) und den Falken.

POLLENÇA jouit d'une situation géographique privilégiée pour les amateurs de la nature; les excursionnistes trouveront de nombreuses alternatives dans ses divers parages. La région possède une grande richesse botanique qui se manifeste dans différentes communautés, une végétation qui va de la caractéristique du petit bois à la plus étendue d'oliviers sauvages, arbustes, bois d'arbustes et palmiers de la région (genre de palmier européen unique). On y trouve aussi une plante endémique, la Naufraga balearica, qui grandit dans une région de la gamme de montagnes près de Cala Sant Vicenç. Les ornithologues pourront aussi avoir le plaisir d'observer des exemplaires d'aigles poissonniers, à l'Albufereta –réserve naturelle de 295 hectares par laquelle passent le Rec et le torrent de la Font Mal Any- et à d'autres endroits du terme municipal vous pourrez observer d'autres espèces comme le vautour i le faucon.



CTO La Gola

La Gola és una petita zona humida situada a la desembocadura dels torrents de Síller i Gotmar. Aquesta ruta brinda al visitant un magnífic recorregut per l'avifauna autòctona. Lloc de pesca per a la gent del Port de Pollença d'antany, avui és el punt de trobada dels amants de l'ornitologia ja que el seu Centre de Turisme Ornitològic disposa d'informació sobre les més de seixanta espècies distintes d'aus.

CTO La Gola

La Gola es una pequeña zona húmeda situada en la desembocadura de los torrentes de Síller y Gotmar. Esta ruta brinda al visitante un magnífico recorrido por la avifauna autóctona. Lugar de pesca para la gente del Port de Pollença de antaño, hoy es un punto de encuentro para los amantes de la ornitología pues en su Centro de Turismo Ornitológico se dispone de información de las más de 60 especies distintas de aves avistadas.

CTO La Gola

La Gola is a small wetland located at the mouths of the Síller and Gommar intermittent streams. This route offers visitors a magnificent outing to see native birdlife. Having once been a fishing spot for the people of Port de Pollença, it is now a favourite spot for lovers of ornithology as its Centre for Ornithological Tourism has information on the over sixty species of bird spotted here.

CTO La Gola

La Gola ist ein kleines Sumpfgebiet an der Mündung der Sturzbäche Síller und Gommar. Dieser Weg bietet dem Wanderer eine herrliche Tour durch die einheimische Vogelwelt. Früher ein Angelplatz für die Bewohner von Port de Pollença, ist das Gebiet heute ein Treffpunkt für Vogelfreunde, denn im Vogelbeobachtungszentrum findet man Informationen zu den über 60 hier gesichteten Vogelarten.

CTO La Gola

La Gola est une petite zone humide située à l'embouchure des torrents de Síller et de Gotmar. Cette route offre au visiteur un magnifique parcours par l'avifaune autochtone. Lieu de pêche pour les habitants du Port de Pollença d'autrefois, il s'agit de nos jours d'un point de rencontre pour les amateurs de l'ornithologie, puisque dans son Centre de Tourisme Ornithologique, on y trouve des informations sur plus de 60 espèces différentes d'oiseaux observés.



ENTORN NATURAL

ENTORNO NATURAL / NATURAL SURROUNDINGS / NATURGEBIETE / ENVIRONNEMENT NATUREL

Puig de Maria

Tot i ésser una petita muntanya (330m), el puig de Maria té un gran significat pel que fa a l'àmbit cultural de Pollença i el seu costumari. D'ascens curt però amb un pendent considerable, el seu cim constitueix un magnífic mirador de les bades de Pollença i Alcúdia que el converteix en un dels paratges més emblemàtics de la Serra de Tramuntana. Coronen el seu cim una entrañable ermita (s. XIV) i un museu que alberga petits retalls de la vida i costums dels habitants de Pollença a través de diferents èpoques.

Puig de Maria

Pese a ser una pequeña montaña (330m), el puig de Maria significa mucho para la cultura y la tradición de Pollença. De ascenso corto pero de pendiente considerable, su cima constituye un magnífico mirador de las bahías de Pollença y Alcúdia, convirtiéndolo en uno de los parajes más bellos de la Sierra de Tramuntana. Coronan su cumbre una entrañable ermita (s.XIV) y un museo que alberga pequeños retales de la vida y costumbres de los habitantes del lugar a través de diferentes épocas.

Puig de Maria

Although it is only a small mountain (330m), the Puig de Maria has a very important place in the culture and traditions of Pollença. After a short but steep ascent to the top, there is a wonderful view over the bays of Pollença and Alcúdia, making this one of the most beautiful spots in the Serra de Tramuntana. Its peak is crowned by a delightful sanctuary (XIV century) and a museum with small relics of the lives and habits of the inhabitants of the place through different periods.

Puig de Maria

Obwohl es sich nur um einen kleinen Berg handelt (330 m), bedeutet der Puig de Maria viel für die Kultur und Tradition von Pollença. Nach kurzem Aufstieg mit jedoch signifikanter Steigung genießt man von seinem Gipfel aus einen herrlichen Blick auf die Bucht von Pollença und Alcúdia. So gehört der Berg zu den landwirtschaftlich schönsten Gebieten in der Serra de Tramuntana. Seinen Gipfel krönen eine bezaubernde Kapelle (14. Jh.) und ein Museum, in dem Überreste vom Leben und von den Gewohnheiten der Einwohner dieser Gegend aus verschiedenen Epochen gezeigt werden.

Puig de Maria

En dépit d'être une petite montagne (330 m), le Puig de Maria signifie beaucoup pour la culture et la tradition de Pollença. Après une courte montée mais très pentue, son sommet constitue un belvédère magnifique sur les baies de Pollença et Alcúdia, ce qui en fait l'un des plus beaux endroits de la Serra de Tramuntana. Couronnant son sommet, on trouve un bel ermitage (XIVe siècle) et un musée qui abrite de petits vestiges de la vie et des coutumes de la population locale à différentes époques.



PUIG DE SANTUÏRI. Espai verd d'ús públic situat a 1,5 km de Pollença, a la carretera que de va de Pollença a la badia de Pollença. És un lloc de gran interès paisatgístic i botànic.

PUIG DE SANTUÏRI. Espacio verde de uso público situado a 1,5 Km de Pollença, por la carretera que une Pollença y la bahía de Pollença. Es un lugar de gran interés paisajístico y botánico.

PUIG DE SANTUÏRI. Green space for public use located at 1.5 km from Pollença on the road that joins Pollença to Port de Pollença Bay.

PUIG DE SANTUÏRI. Dies ist eine öffentliche Grünzone, die an der Straße zur Bahía de Pollença liegt, 1,5 km von der Stadt Pollença entfernt. Es ist ein Ort von großer landschaftlicher und botanischer Schönheit.

PUIG DE SANTUÏRI. Espace vert d'usage public situé à 1,5 km de Pollença, sur la route qui va de Pollença à la baie de Pollença. C'est un endroit de grand intérêt paysager botanique.



L'ALBUFERETA. És una zona humida de maresmes inundades, canyisset, càrritx i sesquera. Ha estat declarada Parc Natural.

L'ALBUFERETA. Es una zona húmeda de marismas inundadas, cañizales, prados de carrizo y de chamiza. Ha sido declarada Parque Natural.

L'ALBUFERETA. Humid area of flooding swamps, and fields of reeds. It has been declared a Natural Park.

L'ALBUFERETA. Es ist ein an der Küste gelegenes Sumpfgebiet mit viel Schilfrohr und Riedgraswiesen. Die Albufereta wurde zum Naturpark erklärt.

L'ALBUFERETA. C'est un endroit humide de marais inondés, de "canyisset", "càrritx" et "sesquera". Il a été déclaré Parc naturel.



PLATGES

PLAYAS / BEACHES / STRÄNDE / PLAGES



CALA CARBÓ

CALA SANT VICENÇ. La seva longitud és de 175 metres distribuïts en quatre cales: Cala Barques, Cala Clara, Cala Carbó i Cala Molins. Ofereixen serveis de primers auxilis, patins de pedals, hamacs, para-sols ...

CALA SANT VICENÇ. Longitud de unos 175 metros distribuidos en cuatro calas, Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins y Cala Carbó, ofrecen servicios de primeros auxilios, velomares, hamacas, sombrillas...

CALA SANT VICENÇ. It has a length of 175 meters distributed in four inlets, Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins and Cala Carbó. First Aid services, pedaloes, sunbeds, umbrellas... are offered.

CALA SANT VICENÇ. Die 175 m Strandlänge verteilen sich auf vier Strände: Cala Barques, Cala Clara, Cala Molins und Cala Carbó. Alle bestehen aus feinem Sand und bieten u.a. Erste Hilfe, Tretboote, Liegen und Sonnenschirme.

CALA SANT VICENÇ. Sa longitude est de 175 mètres distribués en quatre criques: Cala Barques, Cala Clara, Cala Carbó et Cala Molins. On y trouve les services publics de premiers secours, pédales, hamacs, parasols...



CALA BARQUES

PORT DE POLLENÇA.

Té una longitud aproximada de 6 km d'arena fina. Ofereix diferents tipus de serveis com primers auxilis, patins de pedals, para-sols, hamaques, zona esportiva, escola de surf ...

PORT DE POLLENÇA.

Tiene una longitud aproximada de 6km. de arena fina. Ofrece todo tipo de servicios como son primeros auxilios, velomares, sombrillas, hamacas, zona deportiva, escuela de surf,...

PORT DE POLLENÇA.

It has an approximate length of 6 km. of fine and smooth sand. It offers all kind of services as First Aids, pedaloes, sunbeds, umbrellas, sports area, surfing school...

PORT DE POLLENÇA.

Dieser Sandstrand hat eine ungefähre Länge von 6 km. Es gibt hier jede Art von Dienstleistungen wie Erste Hilfe, Tretboote, Sonnenschirme, Liegen, Sportbereiche, Surfschule, etc.

PORT DE POLLENÇA.

Il a une longitude approximative de 6 km de sable fin. Il y a diverses sortes de services publics comme premiers secours, pédales, parasols, hamacs, zone sportive, école de surf...

PLATGES

PLAYAS / BEACHES / STRÄNDE / PLAGES

FORMENTOR. Amb un quilòmetre de longitud, ofereix serveis de bar, restaurant, gandules, para-sols, patins de pedals, dutxes, vestidors, aparcament, etc. És una platja semicircular amb una franja estreta d'arena fina i aigües cristal·lines.

FORMENTOR. Tiene una longitud de 1km. Ofrece servicios de bar, restaurante, tumbonas, sombrillas, velomares, duchas, vestuario, parking... Es una playa semicircular con una estrecha franja de arena fina y aguas cristalinas.

Altres petites cales d'accés restringit per terra són: Cala en Feliu, Cala en Gossalba, Cala Castell, el Caló...

Otras pequeñas calas y de acceso restringido por tierra son: Cala en Feliu, Cala en Gossalba, Cala Castell, El Caló,...

Other small inlets but with restricted access from land are: Cala en Feliu, Cala en Gossalba, Cala Castell, El Caló...

Andere kleine, vom Land her schwer zugängliche Strände sind Cala en Feliu, Cala en Gossalba, Cala Castell, El Caló, etc.



FORMENTOR

FORMENTOR. It has 1 km. length. Bar, restaurant, sunbeds, umbrellas, showers, dressing rooms, parking...all these services are available. It is a semicircular beach with a narrow strip of thin and smooth sand and crystal clear waters.

FORMENTOR. Der Strand mit einem schmalen Streifen von feinem Sand und kristallklarem Wasser ist ca. 1 km lang. Hier sind ein Barservice, ein Restaurant, Liegestühle, Sonnenschirme, Tretboote, Duschen, Umkleidekabinen und ein großer Parkplatz.

FORMENTOR. Avec un kilomètre de longitude, elle offre les services de bar, restaurant, hamacs, parasols, pédalos, douches, vestiaires, parking, etc... C'est une plage semi-circulaire avec une étroite frange de sable fin et des eaux cristallines.



CALA FIGUERA



CALA BÓQUER

CALA FIGUERA. És una petita cala verge orientada al nord, d'entorn àrid i aigües profundes i netes.

CALA FIGUERA. Es una pequeña cala virgen orientada al norte, de entorno árido y aguas profundas y limpias.

CALA FIGUERA. It is a small unspoilt inlet facing to the North, very dry and of deep clean waters.

CALA FIGUERA. Es ist ein kleiner, nach Norden geöffneter, unberührter Strand mit tiefem, sauberem Wasser in rauher Umgebung.

CALA FIGUERA. C'est une petite crique vierge orientée au nord, avec un environnement aride et des eaux profondes et propres.

CALA MURTA. Cala de còdols amb una longitud aproximada de 30 metres; cal destacar-ne la bellesa paisatgística i les seves aigües cristal·lines. Recorregut de vint minuts des de la carretera que va des de la platja de Formentor fins al far.

CALA MURTA. Cala de cantos rodados con una longitud de unos 30 metros, destacar la belleza paisajística, y su agua cristalina. Recorrido de 20 minutos desde la carretera que cruza la playa Formentor con el Faro.

CALA MURTA. Inlet of boulder with a length of 30 metres. Its beautiful landscape and crystalline water stands out, 20 minutes journey from the road that connects Formentor beach with the lighthouse.

CALA MURTA. Dies ist ein 30 m langer Strand mit vom Wasser glatt geschliffenen Steinen. Außerdem sind die landschaftliche Schönheit und das kristallklare Wasser. Man geht ca. 20 Minuten zu Fuß ab der Straße, die vom Strand Formentor zum Leuchtturm führt.

CALA BÓQUER. Pequeña cala de piedras accesible tras una hora de camino aproximadamente a través del Valle del mismo nombre. El camino transcurre por propiedad privada.

CALA BÓQUER. Small rocky inlet accessible after approximately an hour through the valley of the same name. The way goes through a private property.

CALA BÓQUER. Es gibt einen kleinen Steinstrand, den man in ungefähr einer Stunde auf einem Wanderweg durch das gleichnamige Tal erreicht. Der Weg geht durch Privatgebiet.

CALA BÓQUER. Petite crique de pierres accessible à pied, petite excursion d'une heure approximativement, à travers la vallée qui porte le même nom. Le chemin est parcouru est dans une propriété privée.

CALA MURTA. Crique de galets avec une longitude approximative de 30 mètres; il faut en souligner la beauté du paysage et ses eaux cristallines. Parcours de vingt minutes de la route qui va de la plage de Formentor jusqu'au far.



ARTESANIA

ARTESANÍA / HANDICRAFTS /
KUNSTHANDWERK / ARTISANAT

Avui dia es manté una rica tradició artesana en el municipi de Pollença; els brodats a mà, els mobles rústics, el ferro forjat, la ceràmica, les teles de llengües... són alguns dels productes que encara es mantenen de l'antiga tradició. De tot aquest tipus d'artesanía en teniu una mostra durant la Fira de Pollença.

Una rica tradición artesana se mantiene hoy en día en el término municipal de Pollença. Los bordados a mano, los muebles rústicos, los hierros forjados, la cerámica, las telas de llengües... son algunos de los productos que aun se mantienen de la antigua tradición. Todos ellos en exposición durante la Fira de Pollença.

A rich handicraft tradition is maintained nowadays in the municipality of Pollença. Handmade embroidery, rustic furniture, forged iron, pottery... are some of the products that are still alive in the old tradition. All of them are exposed in Pollença's fair.



Eine reiche kunsthandwerkliche Tradition ist heute noch in der Gemeinde Pollença erhalten. Handstickereien, rustikale Möbelherstellung, handgeschmiedete Gegenstände, Keramik und textile Zungenmuster sind einige Produkte aus alter Tradition. Alles dies kann man während der Fira de Pollença ausgestellt finden.

A l'heure actuelle nous maintenons une riche tradition artisanale à Pollença. Les broderies faites à la main, les meubles rustiques, le fer forgé, la céramique, les tissus typiques de l'île « les teles de llengües »... sont quelques uns des produits qui se maintiennent encore de l'ancienne tradition. Vous avez un échantillon de tout ce genre d'artisanat à la foire de Pollença



FESTES Calendari

FIESTAS Calendario / FESTIVITIES Calendar / FIESTAS Kalender / FETES Calendrier

MOROS I CRISTIANS. LA PATRONA

FESTES

Les celebracions són un fet constant a Pollença, Sant Antoni pel gener, el Davallament del Divendres Sant i la Patrona per l'agost, on en el simulacre de Moros i Cristians l'heroi Joan Mas i els pollencins més valents fan front amb bravura a les tropes corsàries, tot rememorant l'alba del 31 de maig de 1550. A més de les celebracions cal destacar les típiques danses que es remunten segles enrera, com són els Cavallets i l'Estandard per Sant Sebastià, el ball de les Àguiles pel Corpus i, de manera destacada, els Cossiers dia 2 d'agost.

FIESTAS

Las celebraciones son un hecho constante en Pollença, desde Sant Antoni en enero pasando por el Davallament en Pascua y culmina en agosto con La Patrona, donde en el simulacro de "Moros i Cristians", el héroe Joan Mas y los valientes pollenses afrontan con bravura las tropas corsarias, recordando el alba del 31 de mayo de 1550.

Además de las celebraciones cabe destacar las típicas danzas que se remontan siglos atrás, como son "Els Cavallets" por Sant Sebastià, el "Ball de les Àguiles" por el Corpus, l'Estandard y como no "Els Cossiers", el 2 de agosto.



BENEÏDES DE SANT ANTONI



ELS CAVALLETS



FIRA D'ARTESANIA



ELS COSSIERS. LA PATRONA



DAVALLAMENT DIVENDRES SANT

FESTIVITÀS

Festividades son una constante en Pollença, desde Sant Antoni en enero pasando por el Davallament en Pascua y culmina en agosto con La Patrona, donde en el simulacro de "Moros i Cristians", el héroe Joan Mas y los valientes pollenses afrontan con bravura las tropas corsarias, recordando el alba del 31 de mayo de 1550. Además de las fiestas, se realizan danzas típicas como "Els Cavallets" por Sant Sebastià, el "Ball de les Àguiles" por el Corpus y "Els Cossiers" el 2 de agosto.

FIESTAS

Feierlichkeiten sind eine Konstante im Leben von Pollença: Sant Antoni im Januar, el Davallament (Karfreitagsprozession) zu Ostern und der Höhepunkt im August mit La Patrona, wobei die Schlacht der "Moros i Cristians" nachgestellt wird. Der Held Joan Mas und die tapferen Pollenginer stellen sich den türkischen Korsaren entgegen und man erinnert sich der Morgendämmerung im Jahre 1550. Neben diesen Festen gibt es ganz besondere Tänze wie "Els Cavallets i l'Estandard" zu Sant Sebastià, "Ball de les Àguiles" zu Fronleichnam und "Els Cossiers" am zweiten August.

FÊTES

Les fêtes sont constantes à Pollença, Sant Antoni en janvier, la descente du calvaire du Vendredi Saint "el Davallament" et la Patrona en août, où au simulacre des "Moros i Cristians" le héroe Joan Mas et les pollencins les plus vaillants tiennent tête aux troupes corsaires avec bravoure, tout en remémorant l'aube du 31 mai 1550. En plus des fêtes il faut mettre en relief les danses typiques qui remontent à des siècles en arrière, comme sont les "Cavallets i l'Estandard per Sant Sebastià, el ball de les Àguiles pel Corpus et, de manière distinguée, "els Cossiers" le 2 août.

05 / 01

POLLENÇA I PORT DE POLLença

Cavalcada del Reis Mags
Cabalgata de los Reyes Magos
Three Wise Men parade
Reiterzug der Heiligen Drei Könige
Défilé des Rois Mages

16 / 01

POLLENÇA I PORT DE POLLença

Foguerons de Sant Antoni
Hogueras de Sant Antoni
Sant Antoni's bonfires
Saint Antoni Freudenfeuer
Feaus de joie de "Sant Antoni"

17 / 01

POLLENÇA I PORT DE POLLença

"El Pi de Sant Antoni" i Beneïdes
El pino de Sant Antoni y bendición de animales
Saint Antoni's Pine Tree and animal blessing
(Saint Antoni Kiefer) und Segnung der Tiere
La bénédiction des animaux et la fête du pin

20 / 01

POLLENÇA

"Sant Sebastià" "Processó de L'Estendard" i
"Ball dels Cavallets"
Procesión del estandarte y baile tradicional
Procession & traditional dance
Prozession und traditioneller Tanz
"Sant Sebastià" procession

FESTES Calendari

FIESTAS Calendario / FESTIVITIES Calendar /
FESTAS Kalender / FETES Calendrier

FEBRER

FEBRERO / FEBRUARY

FEBRUAR / FÉVRIER

POLLENÇA I PORT DE POLLença

Carnaval / Carnival / Karneval



MARÇ - ABRIL

MARZO - ABRIL / MARCH - APRIL

MÄRZ - APRIL / MARS - AVRIL

POLLENÇA

Setmana Santa / Semana Santa / Easter /
Ostern / Semaine de Pâques

Dijous Sant: "Processó de la Sang"

Jueves Santo: "Procesión de la Sangre"

Maundy Thursday: Procession

Gründonnerstag: Prozession

Jeudi Saint: Procession

Divendres Sant: "El Davallament"

Vierernes Santo: "El Descendimiento"

Good Friday: "El Davallament" (Jesus Descent
from the Cross Procession)

Karfreitag: "El Davallament" (Jesus

Kreuzabnahme-Prozession)

Vendredi Saint: Procession descendente du Calvaire

Diumenge de Pasqua: "Processó de l'Encontre"

Domingo de Pascua "Procesión del Encuentro"

Easter Sunday: "Processó de l'Encontre"
(Procession)

Ostersonntag: "Processó de l'Encontre" (Prozession)

Dimanche de Pâque: Procession du rencontre

ABRIL

ABRIL / APRIL / APRIL / AVRIL

POLLENÇA

Fira del Vi / Feria del Vino / Wine fair /
Weinmesse / La foire du vin

18 / 05

Dia del Museu / Día del Museo / Museums Day

Tag der Museen / Journée des musées

MARÇ - ABRIL - MAIG

MARZO - ABRIL - MAYO / MARCH -

APRIL - MAY / MÄRZ - APRIL - MAI /

MARS - AVRIL - MAI

POLLENÇA

Exposició de Primavera a l'Església del Convent:

Exposición de Primavera en la Iglesia del Convento

Spring Exhibition at the church of the Convent

Frühjahrsausstellung in der Klosterkirche

Exposition de printemps à l'église du couvent

JUNY / JUNIO / JUNE / JUNI / JUIN

POLLENÇA

Corpus Cristi: Ball de les Àguiles

Corpus Christi "Ball de les Àguiles" (Procesión
del Corpus Cristi)

Corpus Christy: "Ball de les Àguiles" (Corpus
Christi Procession)

Fronleichnam: "Ball de les Àguiles"

(Fronleichnamsprozession)

Corpus Christi: procession avec le "ball de les Àguiles"

29 / 06

PORT DE POLLença

Sant Pere: Festes del Port de Pollença

Sant Pere: Fiestas en Port de Pollença (San Pedro)

Sant Pere (St. Peter): Port de Pollença's festivities

Sant Pere (St. Peter): Port de Pollença Fest

C'est la fête des pêcheurs à Port de Pollença

AGOST

AGOSTO / AGOUST

AUGUST / OÛT

POLLENÇA

Festival de Pollença

JULIOL (DISSABTE DESPRÉS DEL DIA 10)

JULIO (SÁBADO DESPUÉS DEL DÍA 10)

JULY (SATURDAY AFTER THE 10TH)

JULI (SAMSTAG NACH DEM 10)

JULLIET (SAMEDI SUIVANT AU 10 JUILLET)

Sant Cristòfol / San Cristóbal / Sant Cristòfol
(Lorry parade) / Sant Cristòfol (LKW Parade) /

Saint Cristòfol

16 / 07

PORT DE POLLença

Festes de la Mare de Déu del Carme

Fiestas de la Virgen del Carmen / Port de
Pollença Festivities / Port de Pollença Fest / Les

fêtes de la "Mare de Déu del Carme"

JULIOL - AGOST - SETEMBRE

JULIO - AGOSTO - SEPTIEMBRE / JULY -

AGOUST - SEPTEMBER / JULI - AUGUST -
SEPTEMBER / JULLIET - OÛT - SEPTEMBRE

POLLENÇA

Exposició d'estiu a l'església del Convent

Exposición de verano en la iglesia del Convento

Summer exhibition in the church of the Convent

Sommerausstellung in der Klosterkirche

Exposition d'été dans l'église du Couvent

26/07 - 02/08

POLLENÇA

"Festes de la Patrona"

Simulacre de Moros i Cristians

Simulacro de la batalla de Moros y Cristianos

Moors and Christians mock battle

Mauren und Christen Scheingefecht

Le simulacre des Maures et des Chrétiens

AGOST / AGOSTO AUGUST

AUGUST / OÛT

CALA SANT VICENç

Festes de la Cala Sant Vicenç

Fiestas de la Cala Sant Vicenç

Cala Sant Vicenç Festivities

Cala Sant Vicenç Fest

Fêtes a "Cala Sant Vicenç"

NOVEMBRE (SEGON DIUMENGE)

NOVIEMBRE (SEGUNDO DOMINGO)

NOVEMBER (SECOND SUNDAY)

ZWEITER SONNTAG IM NOVEMBER

2ème DIMANCHE DE NOVEMBRE

POLLENÇA

La Fira de Pollença

(Feria de artesanía) (handicrafts fair)

(Handwerksmesse) (La foire)

DESEMBRE / DICIEMBRE

DECEMBER / DEZEMBER

POLLENÇA I PORT DE POLLença

Festes de Nadal

Fiestas de Navidad

Christmas festivities

Weihnachtsfeier

Fêtes de Noël

ESPORTS

DEPORTES / SPORTS / SPORT / SPORTS



La situació geogràfica de Pollença —que compta amb mar i muntanya— i el seu clima mediterrani fan que sigui un lloc idoni per a la pràctica de tot tipus d'esports nàutics com el busseig, la vela, el windsurf, el pàdelsurf, el piragüisme, la natació i la pesca, entre d'altres. L'entorn també és ideal per estar en contacte amb la natura, es pot practicar senderisme, caça, ciclisme, barranquisme, espeleologia, ornitologia o escalada.

El municipi també disposa d'excellents instal·lacions esportives per practicar altres esports com futbol, bàsquet, tennis, golf, esquaix, voleibol, bàdminton o natació en piscina coberta o descoberta.

Una àmplia oferta esportiva tant per a adults com per a nins, per als més aventureros o per als qui no ho són tant, però sempre a la recerca de la millor experiència.

La situación geográfica de Pollença —que cuenta con mar y montaña— y su clima mediterráneo hacen que sea un lugar idóneo para la práctica de todo tipo de deportes náuticos como el buceo, vela, windsurf, pádelsurf, piragüismo, natación y pesca, entre otros. El entorno también es ideal para estar en contacto con la naturaleza, se puede practicar senderismo, caza, ciclismo, barranquismo, espeleología, ornitología o escalada.

El municipio también dispone de excelentes instalaciones deportivas para practicar otros deportes como fútbol, baloncesto, tenis, golf, squash, voleibol, bádminton o natación en piscina cubierta o descubierta.

Una amplia oferta deportiva tanto para adultos como para niños, para los más aventureros o para los que no lo son tanto, pero siempre a la búsqueda de la mejor experiencia.

Due to Pollença geographical location, being surrounded by sea and mountains, and the Mediterranean climate, Pollença is ideal for all kinds of water sports such as diving, sailing, windsurfing, paddlesurfing, canoeing, swimming and fishing, among others. It is also an ideal environment to be in touch with nature while hiking, hunting, biking, canyoning, caving, bird watching and climbing.

The municipality also has excellent sports facilities for sports such as football, basketball, tennis, golf, squash, volleyball, badminton and indoor and outdoor swimming.

A wide range of sports to suit both adults and children, from the more adventurous to the less intrepid, but always looking for the best experience.

Die geografische Lage vom Pollença, am Meer und in den Bergen, und ihr mediterranes Klima machen sie zum idealen Ort für alle Arten von Wassersport, unter anderen: Tauchen, Segeln, Windsurfen, Paddelsurfen, Kanufahren, Schwimmen und Angeln. Die Umgebung ist auch ideal, um mit der Natur in Berührung zu kommen: man kann wandern, klettern, jagen, Rad fahren oder Canyoning, Höhlenforschung und Bird-Watching machen.

Die Gemeinde hat auch ausgezeichnete Sportanlagen für andere Sportarten wie Fußball, Basketball, Tennis, Golf, Squash, Volleyball, Badminton oder Schwimmen im Frei- oder Hallenbad..

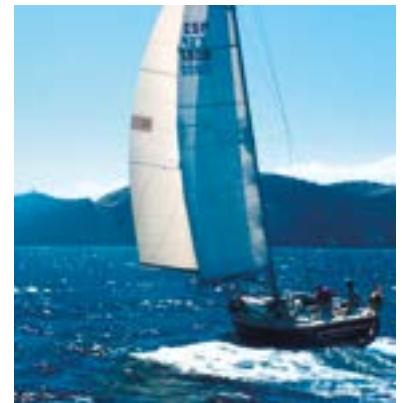
Also eine breite Palette von Sportarten für Erwachsene und Kinder, für Abenteurer oder gemütliche Sportler, für alle auf der Suche nach dem optimalen Erlebnis.

La situation géographique de Pollença, entouré de mer et montagne, outre le climat méditerranéen font de cet endroit un lieu parfait pour pratiquer tous types de sports nautiques, comme par exemple plongée, voile, windsurf, paddlesurf pirogue, natation et pêche.

L'entourage et aussi idéal pour être en contact avec la nature. Vous pouvez faire randonnée, chasse, cyclisme, descente de ravins, spéléologie, ornithologie ou escalade.

La municipalité compte aussi avec des installations sportives pour pratiquer tous types de sports, comme football, basquet, tennis, golf, squash, badminton, ou natation en piscine couverte ou découverte.

Un vaste choix sportive, pour adultes aussi bien que pour enfants, pour les plus aventuriers ou pour ceux qui ne le sont pas, mais aussi pour ceux qui cherchent toujours la meilleure expérience.





Pollença, com la resta de l'illa, reflecteix en la seva gastronomia la tradició de la cuina mediterrània. La zona disposa d'una àmplia oferta en restauració, tant de cuina local, elaborada amb matèries primeres de gran qualitat, com de cuina internacional. Alguns dels plats tradicionals són el pa amb oli, el tumbet, l'arròs brut, les coques de trempó i de verdura, les panades, el llom amb col, la porcella... i per acabar un bon gelat, un boci de gatò o una bona ensaïmada. No podem oblidar que per acompañar de manera adequada el bon menjar, el municipi compta amb l'elaboració pròpia de vi que es du a terme a petits cellers amb una producció qualificada d'excel·lent.

Pollença, como el resto de la isla, refleja en su gastronomía la tradición de la cocina mediterránea. La zona dispone de una amplia oferta en restauración, tanto de cocina local, elaborada con materias primas de gran calidad, como de cocina internacional. Algunos de los

platos tradicionales son el pa amb oli (pan con tomate), el tumbet (fritada de patatas, pimientos, berenjenas y calabacín con salsa de tomate), el arròs brut (arroz guisado con varios tipos de carne), las cucas de trempó (tomate, cebolla y pimiento) y de verdura, las empanadas, el lomo con col, la lechona... y para acabar un buen helado, un trozo de gatò (pastel elaborado con huevos, azúcar, harina y almendras) o una buena ensaimada. No podemos olvidar que para acompañar de manera adecuada la buena comida, el municipio cuenta con la elaboración propia de vino que se lleva a cabo en pequeñas bodegas con una producción calificada de excelente.

Pollença, like the rest of the island, mirrors the tradition of Mediterranean cuisine in its gastronomy. The area offers a wide variety of restaurants, both local cuisine, made with high quality products, and international cuisine. Some traditional dishes include "pa amb oli" (bread with olive oil and tomato accompanied by local bishes and cured meats), "tumbet" (combination of potatoes, red peppers, and aubergines can be accompanied by meat or fish), "arròs brut" (broth-like spiced rice dish with vegetables and game), "coques de trampó i de verdura", "panades (small round pies filled by meat fish or peas), loin with cabbage, roast suckling pig, ... accompanied by a good ice cream, "gatò" (almond cake) or "ensaïmada" (pastry with a round base whose dough is wound into a spiral). Be sure to accompany your meal with outstanding local wine made in small wineries.

GASTRONOMIA

GASTRONOMIA / GASTRONOMY/
GASTRONOMIE / GASTRONOMIE

Das Essen und Trinken in Pollença steht, wie auf der ganzen Insel, in der Tradition der mediterranen Küche. Die Gegend bietet eine große Auswahl an Restaurants mit regionaler Küche auf der Grundlage von hochwertigen Nahrungsmitteln und mit internationaler Küche. Einige typische Gerichte sind das traditionelle Brot mit Olivenöl, tumbet, schmutziger Reis, die Coca mit Trempó oder Gemüse (eine Art Pizza), Panades, Schweinende mit Kohl, Spanferkel ...und danach ein gutes Eis mit Mandelkuchen oder eine gute Ensaïmada. Dazu wird auf kleinen Weingütern der Gemeinde ein hausgemachter und qualitativ hochwertiger Wein angebaut.

Pollença, comme le reste de l'île, reflète dans son gastronomie la tradition de la cuisine méditerranéenne. La zone dispose d'un vaste offre de restauration, tant de cuisines locales comme de cuisines internationales, le tout élaboré avec des matières premières de haute qualité. Quelques plats traditionnelles sont : « pa amb oli » (pain avec huile accompagné de fromage, jambon ou autres), « tumbet » (plat préparé avec aubergines, tomates, et pommes de terres), « arròs brut » (plat de riz) « coques de trempó i de verdura » (espèce de pizzas locales) « panades » (gâteaux salés farcis), « llom amb col » (choux farci de viande de porc), « porcella » (cochon de lait)...et pour finir une bonne glace, un morceau de « gatò » ou une « ensaïmada » (gâteaux locaux). On ne doit pas oublier que pour bien accompagner un bon repas, il faudrait un vin élaboré dans des petites caves dans la municipalité, avec une production qualifiée d'excellent.



La formatjada

La formatjada és un dolç propi i genuí de Pollença, farcit de confitura, cabello d'àngel o brossat. És típic de Setmana Santa, tot i que ara se'n pot trobar tot l'any als fornells i pastisseries del municipi. Té forma rodona i decorada amb puntes. La pasta és molt similar a la dels rubiols, però la recepta pot variar en funció de cada família.

Es pot trobar la marca «Pa d'aquí. Forn i tradició» als fornells i pastisseries de les Illes Balears que ofereixen, com a mínim, el 70 per cent dels productes d'elaboració pròpia, a més del pa considerat típic de les Illes Balears. El distintiu «Pa d'aquí» permet al públic saber que trobarà un producte de qualitat, saludable i de proximitat.



La formatjada

La formatjada es un dulce propio y genuino de Pollença, relleno de confitura, cabello de ángel o requesón. Es típico de Semana Santa, aunque ahora se puede encontrar todo el año en las panaderías y pastelerías del municipio. Tiene forma redonda y está decorada con puntas. La pasta es muy similar a la de los rubiols, pero la receta puede variar en función de cada familia. Se puede encontrar la marca «Pa d'aquí. Forn i tradició» en los hornos y pastelerías de las Islas

Baleares que ofrezcan, como mínimo, el 70 por ciento de los productos de elaboración propia, además del pan considerado típico de las Islas Baleares. El distintivo «Pa d'aquí» permite al público saber que encontrará un producto de calidad, saludable y de proximidad.

The «formatjada»

The «formatjada» is a traditional sweet paste from Pollença, filled with jam, «cabell d'àngel» (verbatim «angel's hair»: pumpkin strands in syrup) or cottage cheese.

It is a typical Easter treat, although it can be found over the year in Pollença's bakeries and pastry shops. It is round, spiked-edged and, above all, delicious!

The dough is similar to the one used for baking the «rubíols» (a local crescent-shaped pastry), but each family keeps its own recipe.

The bread labelled «Pa d'aquí. Forn i Tradició» can be purchased in all the Balearic Islands bakeries producing at least 70 percent of their own produce, in addition to the Balearic Island's traditional bread. «Pa d'aquí» is a label that identifies and guarantees a high-quality, healthy, locally-manufactured product made by master artisan bakers.

“Formatjades” – Gebäck mit süßer Überraschung

Bei den Formatjades handelt es sich um ein traditionelles Süßgebäck aus Pollença, das mit Marmelade „Cabello de Ángel“ (wörtlich Engelshaar; karamellisierte Fasern einer bestimmten Kürbisart) oder Ricotta gefüllt ist.

Zwar sind sie eher zu Ostern typisch, man kann sie allerdings das ganze Jahr über in den Bäckereien von Pollensa finden.

Sie ist rund und mit Punkten dekoriert, der Teig ist ähnlich wie der der Rubíols (halbmondförmiges Feingebäck), wenngleich das Rezept von Familie zu Familie variiert.

Die Marke „Pa d'aquí. Forn i Tradició“ ist ein Gütesiegel dafür, dass es sich um ein qualitativ hochwertiges, gesundes und lokales Produkt handelt.

La formatjada

La formatjada est un gâteau typique de Pollença, fourré à la confiture, au cabell d'àngel ou au brossat (fromage blanc). C'est une spécialité de la Semaine sainte espagnole, même si l'on peut désormais en manger toute l'année dans les boulangers et pâtisseries de la ville. Il est rond et est décoré de clous de girofles. La pâte ressemble beaucoup à celle des rubíols, mais la recette peut varier selon chaque famille.

On trouve la marque « Pa d'aquí. Forn i tradició » dans les boulangers et pâtisseries des îles Baléares, qui offrent pas moins de 70 % des produits faits maison, en plus du pain considéré comme traditionnel des îles Baléares. Le label « Pa d'aquí » permet au public de savoir qu'il fait face à un produit de qualité, à la fois sain et local.



El me de Pollença

El me de la Cooperativa Pagesa de Pollença ha estat criat a les finques de l'entorn. Els animals segueixen l'alimentació tradicional, basada en pastura i productes nobles, i el ramader té molta cura del seu benestar perquè sigui el millor possible.

Així, la carn de me de Pollença ha superat un control rigorós, tant de l'origen com de la qualitat, durant tot el procés i fins que arriba al consumidor.

Per tot això, estam orgullosos d'ofrir-vos una carn de me nostre, de qualitat i amb les màximes garanties.

El me de la Cooperativa Pagesa de Pollença

El me (cordero) de la Cooperativa Pagesa de Pollença ha sido criado en las fincas del entorno. Los animales siguen la alimentación tradicional,



basada en pasto y productos naturales, y el ganadero cuida mucho su bienestar para que sea el mejor posible.

Así, la carne de me de Pollença ha superado un control riguroso, tanto del origen como de la calidad, durante todo el proceso y hasta que llega al consumidor.

Por todo ello, estamos orgullosos de ofrecerle una carne de cordero de calidad y con las máximas garantías.

The Farmers' Cooperative of Pollença's lamb

The Farmers' Cooperative of Pollença ensures that the quality of their lamb undertakes rigorous control as of the animal's birth. Fed solely with natural products, the area's sourcing farms rear them in the traditional grazing. To ensure that only the finest lamb is offered, each animal is identified from birth; therefore, its exact age and history are always known.

The Farmers' Cooperative of Pollença guarantees that they produce only top-quality lamb.

Me de Pollença - Lammfleisch aus kontrollierter Zucht

Das „Me“ (Katalanisch für Lamm) der Cooperativa Pagesa de Pollença wurde auf den umliegenden Bauernhöfen aufgezogen. Bei der Aufzucht wird auf eine traditionelle Ernährung

geachtet, basierend auf Gras und hochwertigen Produkten. Das Wohlergehen der Tiere ist höchste Priorität des Landwirts. Die Tiere werden unter bestmöglichen Bedingungen aufgezogen.

So wird das Me-Fleisch von Pollença während des gesamten Prozesses und bis zum Verbraucher eine strenge Kontrolle sowohl der Herkunft als auch der Qualität unterzogen.

Aus diesem Grund sind wir stolz darauf, Ihnen unser Fleisch von höchster Qualität und mit maximalen Garantien anbieten zu können.

Le me (agneau) de Pollença

Le me de la Cooperativa Pagesa de Pollença a été élevé dans les fermes du coin. Les animaux suivent l'alimentation traditionnelle, à base de pâturages et de produits nobles, et l'éleveur prend bien soin de leur bien-être, pour que cette viande ait le meilleur goût.

La viande de Pollença a passé avec succès un contrôle rigoureux, à la fois en termes d'origine et de qualité, tout au long du processus et jusqu'à ce qu'elle atterrisse dans les mains du consommateur.

Pour tout cela, nous sommes fiers de vous offrir une viande de notre agneau, de qualité et ayant les meilleures garanties.

GASTRONOMIA

GASTRONOMIA / GASTRONOMY/
GASTRONOMIE / GASTRONOMIE

In den Bäckereien und Konditoreien auf den Balearen kann man die Marke „Pa d'aquí. Forn i Tradició“ finden. Tragen darf diesen Namen, von dem mindestens 70 % der zum Verkauf stehenden Produkte aus eigener Herstellung stammen. Ferner muss das für die Balearen typische Brot angeboten werden.



OCI

OCIO / LEISURE / FREIZEIT / LOISIRS

Descobreix les platges de la Cala Sant Vicenç, Port de Pollença o Formentor, surt a comprar als comerços locals i al mercat de Pollença els diumenges o els dimecres al del Port de Pollença, et pots divertir a qualsevol de les nostres festes populars, pots fer esport, gaudir dels vespres i descobrir la natura i la cultura, tant en família com en parella, tot això i més sense sortir de Pollença.

Descubre las playas de la Cala Sant Vicenç, Port de Pollença o Formentor, sal de compras por los comercios locales y por el mercado de Pollença los domingos o los miércoles por el del Port de Pollença, te puedes divertir en cualquiera de nuestras fiestas populares, puedes hacer deporte, disfrutar de las noches y descubrir la naturaleza y la cultura, tanto en familia como en pareja, todo ello y más sin salir de Pollença.

Discover Cala San Vicenç, Port Pollença and Formentor beaches, enjoy shopping in local shops and markets (Pollensa on Sunday and Port de Pollensa on Wednesday). Both families and couples can have fun at any of our festivals, play sports, enjoy the sunsets, nature walks and culture. All this and more without leaving Pollensa.

Entdecken Sie die Strände von Cala Sant Vicenç, im Hafen von Pollensa und Formentor. Gehen Sie in den Läden shoppen oder Sonntags auf dem Wochenmarkt in Pollensa und Mittwochs in Port de Pollensa einkaufen. Vergnügen Sie sich auf unseren Volksfesten. Sie können Sport treiben, das Nachtleben genießen, Natur und Kultur erkunden, mit der Familie, alleine oder zu zweit, das alles und noch mehr, ohne Pollensa verlassen zu müssen.

Nous vous conseillons de découvrir les plages de Cala Sant Vicenç, Port de Pollença ou Formentor, de visiter les commerces locales et le marché à Pollença les dimanches, ou les mercredis au Port de Pollença. Vous pouvez aussi vous amuser à nos nombreux fêtes locales, faire du sport, sortir la nuit ou bien découvrir la nature et la culture, en famille ou en couple. Tout cela et encore plus, sans sortir de Pollença.



POLLENÇA

Pollença, Port de Pollença,
Cala Sant Vicenç, Formentor.

www.pollensa.com



Ajuntament de Pollença